

# FESTA MAJOR 1980



L'ESCALA

Festivitat de Sta. Màxima

R. 22.810

# ESCALANOVA



APARTAMENTS GRAN STANDING  
PRIMERA LINEA AL MAR

EDIFICIS:

<b>PASSEIG DEL MAR</b>	<b>acabat</b>
<b>FRONTMAR</b>	»
<b>P<sup>O</sup>RT ESC<sup>A</sup>LA</b>	<b>en construcció</b>
<b>LES GAVINES</b>	» »
<b>EL CARGOL</b>	» »
<b>ELS AMARRES</b>	<b>en projecte</b>

CONSTRUCCIO I VENDA DE  
CASES DE PRIMERISSIMA QUALITAT

## Zona Residencial "LAS ARDILLAS"

**ESCALANOVA**

Passeig Maritim  
Telèfon 77 05 54

**L'ESCALA**

**NOVAESCALA**

c/. Port, 31  
Telèfon 77 01 00

# Salutació

De nou ens trobem per parlar de la Festa Major, i bo seria començar donant un cop d'ull a la de l'any passat, ja que després de tot aquest temps tenim més perspectiva per veure els resultats.

Creiem que, deixant apart les preferències personals, tots hem de convenir que la Comissió de Festes va fer un treball ben fet, sense regatejar cap mena d'esforç, i que, suplint la poca experiència amb molta il·lusió, varen saber organitzar uns actes que tenien atractius per a tothom. Per això, a més de convidar-vos a la Festa Major, volem desde aquestes pàgines donar les gràcies a la Comissió de Festes i encoratjar-los per enfrontar aquesta amb els mateixos ànims que la de l'any passat.

**BONA FESTA !**

Edita: C.E.R.

(1.100 exemplars)

Portada: Abel Quintana



SASTRERIA



*Vilabratí*

Carrer del Port, 25 - Telèf. 77 02 21

L'ESCALA Costa Brava



**ESPECIALITATS EN TAPES  
i MARISCS**

**BAR  
LA PUNTA**

**EL QUE TE BON PALADAR  
SAP ON ES EL «BAR LA PUNTA»  
I QUI S'HI VOL ENTAULAR  
SI NO HO CONEIX HO PREGUNTA**

**Passeig Dr. Isern s/n**

**L'ESCALA**

QUEVIURES-AUTOSERVEI

# Can Llonch



US DESITJA UNA BONA FESTA


c/. Maranges, 25

Telèfon 77 01 95

L'ESCALA



A. Serrada



## TENER SU DINERO A LA VISTA Y CON MAS INTERES

Esta es la ventaja de abrir a su nombre una Cuenta de Ahorro. La Cuenta de Ahorro es el depósito a la vista de mejor retribución.

Usted puede disponer de sus fondos en cualquier momento, como en la cuenta corriente, pero cobrando intereses más altos. Además, presentando la libreta, puede disponer de sus fondos en plaza distinta a aquella donde tiene domiciliada la libreta.

El Hispano se ocupa de llevarle la contabilidad y los apuntes de su libreta, bajo la supervisión de usted.



# Banco Hispano Americano

Sucursal a L'ESCALA

Carrer E. Serra

Tels. 77 09 21 - 77 09 24



# Desfasat (SINGLOT POÈTIC)

Quins canvis senyors quins canvis  
del temps present al passat  
no podem entendre els avis  
com el món ha tant canviat.

Abans, les dónes portaven  
per guardar bé els seus encants  
mirinyac i calzes llargues  
i cotilles amb barnilles pels davants.

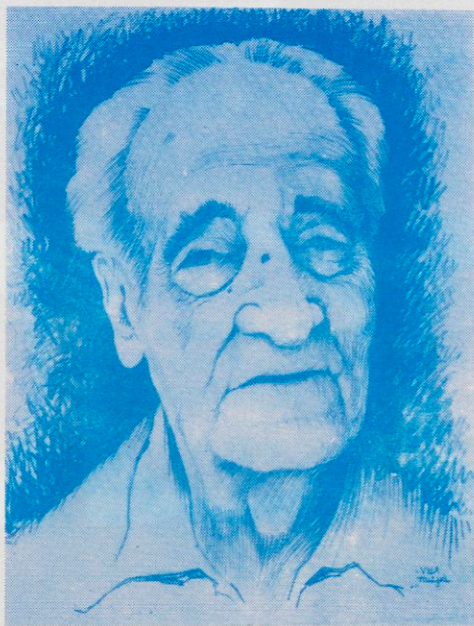
Avui les dónes ensenyen  
pernills... per fer venir gana  
jo sols després de casat  
vaig veure una lligacama

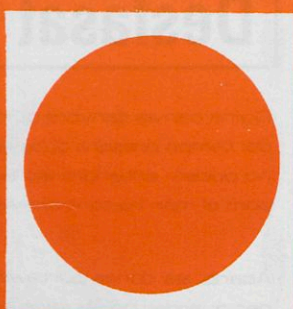
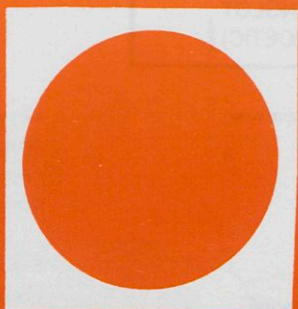
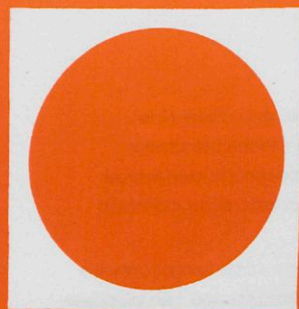
Un jove, era cosa fina  
amb el clatell ben pelat  
i amb cresta la barretina  
com pollastre de combat

Els d'ara tots llargs cabells  
i amb elegàncies tan poques  
que creguts estem els vells  
que ara els nois s'ens tornen lloques.

Diuen que estic desfasat  
però tants bons records jo guardo  
que per res del món no canvio  
el present pel passat.

RAFEL

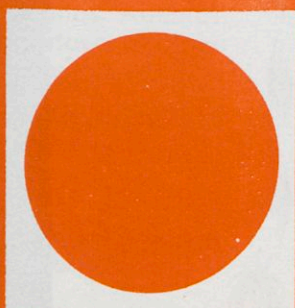
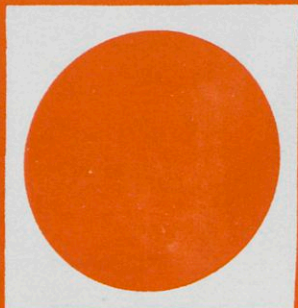




**FARMACENES**  
**CARMEN**

**SOUVENIRS Y OBJETOS DE REGALO**

C/. PUIG SUREDA, 13 • TEL. 77 03 89 • L' ESCALA • (Costa Brava)



# Homenatge a Rafel Callol

El passat 2 d'agost es va celebrar el concert d'estiu que va ser en homenatge a RAFEL CALLOL, un home que, sense fer-se notar, sense buscar cap mena d'honors, ha fet i continua fent una tasca molt important al C.E.R. i al poble, malgrat la seva avançada edat.

La seva activitat al front de la secció d'escacs i sobretot en el camp de l'ensenyament musical l'han fet mereixedor d'aquest homenatge, i per conèixer la gran personalitat d'aquest home només ens cal la carta que ell mateix ens va adreçar al sapiguer-ho.

C.E.R.

Us agraeixo de tot cor aquest homenatge que avui ens dediqueu; i dic ens dediqueu, perquè en nom vostre, també en faig ofrena als que realment s'ho mereixen molt més que jo, que són aquests nois i noies, nens i nenes, que sacrifiquen les poques estones que els hi deixen lliures les seves activitats escolars, els han dedicat al estudi de la música.

Jo pobre de mi, si algun mèrit tinc és el de l'amic que els ha acompanyat a conèixer la més bella de les belles arts; i a fe amics meus que ha donat un resultat excel·lent, ja que avui tenim a la nostra vila un planter de joves que s'han adonat que no són música aquestes cançons de protesta ni aquestes cançons putrefactes de cloaca eròtica. No! Ells canten, però canten a la joventut, a l'alegria de viure, i perquè no, al amor en el seu sentit més pur de la paraula.

Els també saben que la música és l'únic idioma internacional que no té fronteres, per tant no pot portar altre lema que pau, germanor i amor.

Ajudeu-nos en la nostra tasca. Gràcies.

RAFEL CALLOL



# **FG FINCAS GUANTER**

## **ASSEGURANCES EN GENERAL**

### **VENDA DE PISOS DE 3 DORMITORIS I 2 BANYS EN EL CENTRE DE LA POBLACIO**

**PREU: 2.950.000 Ptes.**

Condicions de pagament:

600.000 Ptes. d'entrada

1.150.000 Ptes. a l'any sense interessos

1.200.000 Ptes. en 12 anys

## **VENDA Y LLOGUER DE GARATGES**

Ave Maria, 7

Telèfon 77 02 72

**L'ESCALA**



L'Escaló. - Al retorn de la pesca.  
(Foto Esquirol).

## *Records de l'Escaló*

**D**AQUELL viatge de la costa brava  
servo la clara visió dels ulls,  
que un dolç encís el mar em desvetllava  
tot desgranant cançons, a caramulls.  
Enamorat de la claror encesa,  
el dia d'or cantava a l'Empordà,  
i un riu de llum banyava la bellesa  
d'aquell tremolament subtil i clà.  
I a vora el mar s'alçava la donzella,  
extasiada de la gran blavor...  
sa faç tenia una esplendor d'estrella,  
com la princesa dels bells somnis d'or.  
Del verger gentil de la poesia  
me'n féu ofrena, venturosament,  
i el riure de les verges es fonia  
pel cel bellugadís del llum i vent.  
I el dolç vilatge de la costa brava  
era tot blanc i tremolós, al fons;  
damunt el mar l'encís es desvetllava,  
i al nostre cor florien les cançons.

JOAN FEIXAS.

**PENSIO-RESTAURANT**

# Can Roura

Telèfon 77 03 05

SANT MARTI D'EMPURIES  
L'ESCALA - Costa Brava



**HOTEL**

# Río Mar

Sant Martí d'Empúries

Telèfon 77 03 62

L'ESCALA





*Souvenirs*

**ELENA**

C/. DEL PORT, 17 i PLATJA - TEL. 77 01 03

L'ESCALA (COSTA BRAVA)





# Invitació a la Festa Major

Amic: Et convido. No és d'avui que ens coneixem, ni és d'ara la renomada de la Festa Major escalenca. Un any, un altre any i tots els anys, són multitud les gens dels pobles, viles i llogarets de la rodalia i fins i tot, de contrades més llunyanes que parlen amb elogi dels plaers de nostra festa.

La Festa Major de L'Escala, no és una festa major com qualsevulla d'altra; la nostra té un caràcter propi, un segell particular, ja que a més de totes aquelles coses materials que en sí comporta una festa i que hom procura gaudir joiosament, la nostra és així mateix, festa pels ulls i per l'esperit.

Vina; no te'n penediràs. La vila escalenca és la pubilla empordanesa que, per uns dies, treu de la calaixera ses robes de donzella, els colors virolats i que amb l'etern somriure a flor de llavi, resta graciosament recolzada al dentell de la porta, per a donar-te la benvinguda; ella es, així mateix, la senyora i majora d'aquesta contrada mediterrània que, severament vestida i parada dels seus millors joiells, t'ofereix l'hospitalitat, amb un gest ample, fraternal, confiat.

És per això que et convido. Perquè sé que aquí trobaràs tot allò que s'escau per a no sentir recança del temps esmerçat. Esbarjos; divertiments; franquesa, afabilitat i bona taula i millors vins. No endebades, quan la gent, ça i enllà, parla de la nostra festa, no es pregunta mai: Què tal serà?, sinó que diuen: Anem-hi!, amb la seguretat de que, com la fontana inegotable d'aigua frescal, no s'estronca ni s'estroncarà mai la fontana tradicional de bon gust que té la nostra vila, per a fer que la seva Festa Major, no solament mantingui, sinó que augmenti encara la seva recomenada.

Ja veus que el convit és temptador. No et facis pregar; no seràs ni un desconegut, ni un foraster; seràs un de més a la colla. Per a viure uns instants d'efusió emotiva i d'esclat joios, dintre la nostra vila en festa, sota un cel d'atzur i davant la mar blava, eternament inquieta.

JOANET BALLESTA «Calafat»  
(Escrita a meitat de segle)

**Autoservei**

# MONGÓ

**M.<sup>a</sup> TERESA LLISTOSELLA**

Carretera de Mongó

Telèfon 77 06 09

**L'ESCALA**

# Una Escala que es perd

(Els veurem passar de pressa,  
potser els sentirem un moment;  
saboregem-los ara, que demà,  
qui-sap-lo lluny que els tindrem)

(Refrany)

## **A la Pepa, vella princesa, robadora de roses i altres flors**

T'hem vist darrera els vidres de l'hivern, sense el sol, amic que, no fa gaire, encara se't posava a la falda, havent dinat, quan les hores són dolces. I ara que l'ombra s'hi ha ficat i ell no entrarà mai més, surts de casa... i, en tornar, em fascina mirar-te, amb els cabells tan blancs, amanyagats pel vent, i les mans curulles de roses.

## **A la Rita, l'Antònia, i la Camil·la, dames bellíssimes, delectadores del nostre esguard**

Assegudes en un bar on poca gent no us comprèn, us he llucat, roig de gerani sota els ulls, amb el deix despreocupat dels artistes o potser amb el goig dels qui són joves.

M'agradaria que el temps us mantingués poncelles, colors de festa de la vila, i que la lluna i el sol no us perdessin mai de la vida.

## **A en Papat, posidó del Golf de Roses**

Has vingut a casa, a veure'm, per dir-me cançons i altres contes; i en passar pel corredor, t'has vist en una fotografia amb un altre que, com tu, també fou un mariner valent. I en veure-t'hi amb el cos mig nu, encara d'atleta, que l'aigua i el vent havien modelat amb tanta cura, has enrogit un xic i m'has comunicat com una mica d'enyor, que, malgrat el caràcter sorreguer que tot t'ho amaga, sé prou bé que t'acompanya massa sovint.

## **A L'Amèlia, déua de la Tramuntana, engrescadora de cors**

Com l'íntima cornamusa que la mar i el vent acompanyen, sones desimbolta, sense por de cap sordina que ningú no et posarà, perquè..., tu, companya de sempre, ens ajudaràs a descobrir que fins i tot en el més fred dels anys encara hi ha un paisatge que ens podrà fer somriure.

## **A en Zidro, rialler i gentil, el vellet més jove de L'Escala**

Em recordes els meus i l'alegria que passa, també el temps en què el carrer ens agermanava i la pressa era molt lluny perquè el batibull no existia.

Sovint, quant et veig passar, voldria seguir-te per escoltar el so joliu de les teves paraules, Zidro, amic, penyora d'uns dies als quals tornaria.

## **A l'Angeleta, l'escalenca més gran, que vol ser enterrada en el Cementiri Vell**

Ets d'aquells que des de sempre heu tingut l'ai al cor, dona d'aspecte adust, molt abnegada i treballadora, amb més d'una guerra a l'esquena i amb fills a l'èxode. No cal dir que l'última va ser la pitjor i que et va manllevar el delit de viure.

A tu i als qui com tu veniu d'una Escala de sacrificis i dolor, gent d'escassos somriures i alegries comptades, no se us pot negar el dret a ser enterrats en el Cementiri Vell, tan vostre, on la pau i la blancor dels nínxols esquitxats de salabror i ventetjats de marinada, serva intacte el regust extraordinàriament inalterable del poble d'on ets filla: una Escala que no és enlloc més que aquí, vella amiga Angeleta, clos perfecte per al teu repòs.

JOSEP TERO

L'Escala, primavera 1980.

**HOSTAL - RESTAURANT**

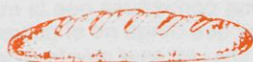


**POCH**

Carrer de Gràcia, 10 - Tel. 77 00 92

**L'ESCALA**  
(Costa Brava)

**QUEVIURES**



**Parés - Frigola**

**SI VOLEU MENJAR UN BON PA  
A CAN FRIGOLA HEU D'ANAR**

Carrer del Mar, 9  
Telèfon 77 03 44

**L'ESCALA**

**ALIMENTACIO**

**VINS i LICORS**

# **Barceló - Gifre**

Avda. Ave Maria

Telèfon 77 04 59

**L'ESCALA**

Costa Brava

# **Sports Líder**

**ESPECIALITAT**

**COPES i TROFEUS**

**RAMIRO PALAU**

INSTA. AGUA Y ELECTRICIDAD  
Perchel 41-43, Tel: 77 03 60  
La Escala (Gerona)



SERVICIO TECNICO OFICIAL

G · 849



**INSTAL·LACIONS I REPARACIONS**

**D'ELECTRICITAT I FONTANERIA**

**GAS I CALEFACCIO**

**SERVEI TECNIC OFICIAL**

**BOMBAS ESPA**

**MUNTATGE I VENDA D'ALARMES ANTIROBATORI**

**EN INDUSTRIES I XALETs.**

## Festa Major, amb quin sentit?

Si el mot «major» s'aplica a una cosa o quelcom de gran, principal, superior, important, etc., aleshores no podem, amb justícia, al·ludir la Festa Major de L'Escala com a única festa major perquè a L'Escala de festes importants n'hi ha moltes al llarg de l'any.

«Major» esdevé un qualificatiu idoni i escaient quan se destina a l'única festa gran que cada any celebren, entre altres, molts pobles i poblets del nostre entorn. La gent d'aquests pobles sí que dret a llei, amb raó, parla de la seva Festa Major (amb majúscula) perquè veritablement no en coneix altra de tant important. En canvi, pels escalencs, resulta un xic confús, ambigu, el moment d'esmentar la Festa Major de L'Escala. En aquest cas no seria estrany que algú preguntés: Quina festa major?

Cal aclarir fent-nos les següents preguntes: Quantes i quines festes majors celebra L'Escala? La primera pregunta no és difícil de contestar perquè hom sap que són moltes. En quant a la segona depèn de l'apreciació o discerniment de cada persona. Possiblement es trobi qui celebra festa major gaudint d'un bon concert de sardanes a càrrec d'una famosa orquestra, com succeí a l'envelat les passades festes nadalenques o bé amb ocasió del Gran Concert la diada de Sant Josep d'enguany, així com amb el Concert de Nadal a càrrec de l'orquestra de Cambre de Girona i l'actuació de la Coral Emporium de L'Escala, etc. El Festival d'Estiu que des de fa set anys consecutius se ve celebrant en els jardins del C.E.R. amb concert de sardanes, havaneres, ballets populars, etc., és també motiu de festa gran. Són, així mateix, festes majors les vetllades infantils sobretot pels infants; les festes d'homenatge ho són pels homenatjats; les festes d'elecció de la «Pubilla de L'Escala» i de la Pubilla de la Sardana són respectivament festes majors, d'una manera especial, per les dues noies elegides; no és menys festa major la festa anyal de la sardana o «Diada de l'Aplec»... etc. I així aniria anomenant un reguitzell de festes importants a les quals la paraula «major» que se'ls pot aplicar esdevé un epítet.

Ara bé, si per «major» s'entén durada, variació, magnificència, concurrència, aglomeració,... etc., és acertat haver denominat la festivitat de Santa Màxima — Patrona de la vila — amb el nom específic de «Festa Major», doncs cal valorar amb neutralitat una festa de quatre dies de duració, amb un esplèndid surtit d'espectacles moderns, amb abundància de música ballable, a part de les sardanes, amb proves esportives a dojo, etc.

La festa en honor a la Patrona de L'Escala és ben merescuda per a tots els escalencs; àdhuc sembla s'hagi escollit per un just esbarjo i una necessària distracció per a totes aquelles persones que no poden gaudir de les festes d'estiu perquè l'excés de treball propi de la temporada turística les hi ho impedeix. Molts escalencs aprofiten aquesta gran festa per a començar les seves vacances.



CONFECCIONS

**BRUGUERA**

Carrer del Mar, 5

Telèfon 77 02 77

L'ESCALA



**Casa Fidel Geli**

Concessionari de les millors marques, mundialment  
conegudes, en Ràdio i Televisió.

**ELEFUNKEN - SANYO - PHILIPS**

A més disposa d'una extensa gama d'electrodomèstics.

Ultimes novetats en discos, musicassettes  
components de música.

Carrer del Port, 39 - Tel. 77 00 98

L'ESCALA



Però L'Escala tot i essent sempre una fervent, entusiasta, i defensora de les seves tradicions no ha obrat amb equitat al permetre o deixar de preveure que, a poc a poc, la festivitat de Sant Pere, Patró dels pescadors, anés desapareixent. No fa pas molts anys el dia de Sant Pere era diada de festa important, inclús se li donà el sobrenom de «Festa Petita de L'Escala». Per què, doncs, des de llavors aquesta festa escalenca ha anat declinant? És pel fet d'haver disminuït l'indústria pesquera que ha deixat d'ésser Sant Pere, Patró dels pescadors? Per què una festa tan maca no s'ha conservat amb caràcter local igual com s'ha fet, sense interrupció, des de l'any 1951 amb la festa en honor a la Mare de Déu del Carme? Si recordem que la Verge del Carme és la Patrona de la Marina de Guerra i dels mariners, no oblidem mai que Sant Pere és Patró dels Pescadors.

Sigui com sigui, ens conforma i anima haver vist aquest any un grup de persones conscients d'aquesta negligència popular que ha procurat reviscolar la bella i estimada festa. De moment és un fet que la recordada «Festa Petita de L'Escala» s'ha revifat. Mercès per a tots els qui han treballat. Jo, particularment, els faig arribar la meva sincera gratitud.

I per acabar, vull dir que l'ambigüitat, tot i essent sovint la mare d'un doble sentit, ens porta, a vegades, per un camí clar, a través del qual hauríem de mirar de passar-hi tots.

PILAR PELLICER DE GISPERT



**SABATERIA**

**C. Vilabrú**

José Antonio, 10  
Carrer del Port  
Teléf. 77 04 40

**L'ESCALA**

# **ERCOS**

— ≡ S. A. ≡ —

**L'ASSEGURANÇA DE LA LLAR I LA DE  
COMERÇOS - OFICINES, ARA ES FAN  
MES IMPRESCINDIBLES QUE MAI.**

**Amb una sola pòlissa cobrim el robatori, l'incendi,  
l'explosió, responsabilitat civil, danys per aigua  
i fins 18 riscos diferents.**

**PER POCOS DINERS LI PROPORCIONEM:**

- \* **SEGURETAT**
- \* **PROTECCIO**
- \* **TRANQUIL·LITAT**

**Agent a L'ESCALA i COMARCA:**

**MONTSERRAT BALLESTA DE GUANTER**

**Carrer Alfoli, 19**

**Telèfon 77 03 49**

**L'ESCALA**



# **Els Concursos Musicals de Sardanes**

**Per en Lluís Albert**

El fet que un compositor, lliurement i espontàniament, dediqui una obra al poble nadiu o en testimoni d'una autèntica predilecció afectiva, pot ser, en efecte, motiu de legítim orgull local. Tal és el cas d'aquella magnífica sardana «Perelada» o el de la tan entranyable «Records de L'Escala» i de moltes més dedicades sincerament a la nostra vila o altres poblacions.



FUSTERIA

**Esteve Ribas**

c/. Riera, 50

L'ESCALA

INSTAL·LACIONS ELECTRIQUES

SANITARIES I CALEFACCIO

**J. Ribas Torrent**

Carrer El Greco, 2

Telèfon 77 02 28

L'ESCALA

Però si pel contrari el títol es compra, és a dir, si el compositor es veu obligat a prostituir-se, llavors la cosa pren un caire molt diferent i força lamentable sota molts aspectes.

Diem això, perquè d'uns anys ençà s'ha convertit en fórmula obligada en gairebé tots els concursos musicals de sardanes que es convoquen, la condició ineludible pel compositor de titular-la amb un nom al·lusiu a la localitat on es convoca.

En el fons aquesta qüestió obeeix a un de tants imperatius de la nostra societat de consum: la prujja de fer relluir el nom de la població per tots els mitjans. Tant és vàlid per a molts organitzar un concurs musical de sardanes amb nom local, com editar adhesius amb «slogans» propagandístics en forma de rodolins, per fixar als vidres dels automòbils. Tot això fa ferum d'una hora lluny a directrius ancaminades de manera més o menys conscient i mercantilista, a convertir la població en pol magnètic d'atracció del turisme foraster o del país. La competència, — l'etern fantasma del comerciant, — és aferrissada i s'ha de recórrer a tots els mitjans. «Peti qui peti», com diu el nostre humorista Joan Capri. Encara que la víctima sigui, com en aquest cas, la sardana.

Pels qui en tota aquesta comèdia ens movem entre bastidors, no resulta difícil constatar com una mateixa sardana «inèdita» (?) va canviant de títol de concurs en concurs, amb el mateix mimetisme oportunista amb què un camaleó va mudant de color segons les circumstàncies. Adhuc en algun cas els membres del jurat, a través de les successives esborrades i visibles esmenes de l'ensucrat títol de la partitura presentada podrien endevinar fàcilment el nombre de vegades que l'obra ha estat carbassejada, pel rastre encara intel·ligible dels noms d'altres poblacons.

Fins i tot en algun concurs, les bases contenen noms toponímics i tipismes locals per tal de suggerir així possibles títols als compositors, donant per descomptat que molts d'ells ni tan sols hauran posat mai els peus a la població a la qual prodigaran els més ditiràmics a l'jectius. Aqueixa tàcita acceptació per part dels organitzadors, de la total manca de sinceritat dels concursants, és d'una ingenuïtat escruixidora. És com si hom acceptés a gratient una moneda falsa i encara perdent en el canvi...

Quina altra suggestió desperten els títols quan responen a una estranyable vinculació amb l'autor! Pensem en les sardanes «La Roca del Frare», «Muntanyes de Montgó», «La Roca del Cargol», «Records dels Tres Pins»... Quin profit ens farien aquestes sardanes si en comptes de referir-se a imatges d'un paisatge íntimament viscut pel «Xaxu» fossin títols comprats a un compositor que ni tan sols hagués estat mai a L'Escala?

Sense desig de molestar ningú, hem de convenir imparcialment, per poc esperit satíric que hom poseeixi, que tot aquest tripijoc dels actuals concursos musicals de sardanes resulta un bon xic ridícul. Resulta tan grotesc com si els organitzadors de concursos literaris, pel sol fet de donar unes pessetes, pretenguessin en les bases que l'acció de les novel·les presentades es desenvolupés necessàriament a la població on es convoca el premi.

Si fa anys Santiago Rusiñol va escriure la seva coneguda paròdia «Els Jocs Florals de Camprosa», ara certament no li mancarien motius per a poder escriure «El Concurs Musical de Can Solfa».

M'apresso a fer constar que els organitzadors de tals concursos obren amb el màxim de bona fe. Són unes de tantes víctimes d'un monstruós procés d'acafalització col·lectiva en el qual, el raonament individual tendeix a ser suplantat per un primari instint imitatiu de la massa, a remolc dels moderns mitjans de difusió. Quan s'ha de convocar un concurs musical de sardanes, es copien altres bases impreses anteriors, acatant cegament unes fórmules estereotipades que ningú es pren la molèstia de sospesar. I assumpte resolt.

Crec sincerament que, en els moments que vivim, en què en tants aspectes s'imposa a Catalunya una revisió de molts conceptes que s'havien infiltrat durant els darrers quaranta anys de confusió, s'imposa també un retorn a la seriositat i dignitat artística dels concursos musicals de sardanes que es convocaven abans de la guerra, bandejant d'una vegada



SASTRE

**Francesc Torrent**

c/. Riera, 42

Telèfon 77 01 67

L'ESCALA

PERRUQUERIA

PER SENYORES i SENYORS

**Torrent - Soletat**

SERVEI DE MANICURA

Carrer del Mar, 3

Telèfon 77 01 64

L'ESCALA

la comentada condició restrictiva dels «títols al·lusius a la població». Molts compositors conscients ho agrairien i la liberalització redundaria indubtablement en una major participació i qualitat del repertori de concurs.

Beethoven, en no voler acceptar, ni per fam, cap contracte palatí ni de mestre de capella, fou el primer compositor que va convertir aqueixa noble professió en autènticament liberal. Han quedat lluny els temps en què les aduladores dedicatòries de les partitures delataven implícitament els favors rebuts pels compositors.

Avui dia, dir que l'art ha de ser lliure és tan sabut, que tal afirmació es converteix en una solemne bajaranada. Però, tal llibertat inclou també el títol, que si bé en ocasions pot ser més o menys arbitrari, en altres en canvi va indissolublement unit a la gestació de l'obra. Així, no és concebible per exemple que, compositors sardanistes de la talla de Garreta, Toldrà, Serra, Morera, Pau Casals, etc. haguessin transigit a canviar els títols eminentment descriptius de llurs respectives sardanes «Juny», «Sol ixent», «A cau d'orella», «Davant la Verge» i «Sant Martí del Canigó».

Són precisament obres d'aquesta categoria, —que ara queden automàticament marginades en els concursos,— les que haurien de promocionar-se. Són les úniques que a fi de comptes podrien donar veritable llustre i prestigi a les poblacions on fossin premiades.

Desenganyem-nos: la humiliant condició restrictiva del «títol al·lusiu a la localitat», que ara s'egixeix a les bases, passarà a la posteritat com un trist exponent d'una època de profunda decadència en molts aspectes.

És una etapa que, sense ressentiments, tots haurien de fer el possible per superar i deixar-la enrera.

LLUÍS ALBERT

**Souvenirs**



**Jovi**

LA PLATJA

**L'ESCALA**

TEL. 77 05 40

(COSTA BRAVA)

**CREUERS**  
**MARE NOSTRUM**

**EXCURSIONS MARITIMES**  
**COSTA BRAVA**



**QUEVIURES**

**ROS**

Maranges, 3  
Telèfon 77 01 79

**L'ESCALA**





# Agencia MARQUES

## SEGUROS ASSEGUANCES

Ens oferim per assegurar-li la seva vivenda contra el robatori i l'incendi, amb una sola pòlissa que surt més econòmica, a més tenim l'assegurança adequada a cada situació.

**¡¡ LA SOLIDESA DE LA COMPANYIA ES LA QUE VAL !!**

**Agent col·legiat: JOAN MARQUES I PRAT**

Avda. de Montgó s/n (Oficina Central i Tècnica)

Telèfon 77 02 98

c/. Velàquez s/n (Domicili Particular)

Telèfon 77 00 64

**PASTELERIA \* BOMBONERIA**

FUNDADA EN  
1854



MARANGES, 6 - TEL. 310180  
**LA ESCALA**  
(COSTA BRAVA)

**ESPECIALIDAD ESCALONS**

· 8. LA ESCALA — Vista parcial · La Platja





**CARNISSERIA  
CANSALADERIA**

**Narcís**

**GRAN ASSORTIMENT EN CARN PER A HOTELS  
AMB SERVEI A DOMICILI**

Liberació, 38  
Telèfon 77 02 95

**L'ESCALA**

**FABRICA D'EMBOTITS**

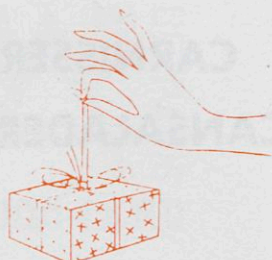
**Muntanya Blanca**

**ELS HOTELS I RESTAURANTS  
QUE BUSQUEN QUALITAT  
A EMBOTITS "MUNTANYA BLANCA"  
HI TROBARAN EL MILLOR  
I TOTA LA VARIETAT**

Paratge Muntanya Blanca  
Telèfon 77 04 96

**L'ESCALA**

**ARTICLES REGAL**



# Record

**CUYAS - OLIVERAS**

Revelat de pel·lícules en color i blanc i negre en 24 hores

Venda de material fotogràfic

c/. Enric Serra, 9 - 13

c/. Maranges, 8 - 27

Telèfon 77 04 25

**L'ESCALA**

# L'origen

(VA DE RIURE)

Ja hem arribat a la nostra «Festa Major». Segurament hi haurà qui hagi fet escrits seriosos i adients sobre aquesta gran festa escalenca, escrits com diria jo, pels entrants, pel primer, pel segon, per tercer plat... etc.

Jo aquest any em permeto escriure pels postres, pel sobretaula o llevant de taula, digue-ho com vulgueu, pel cas és el mateix. I us parlaré de «l'origen».

Tothom vol conèixer el seu veritable origen: les famílies, els Estats, l'home, la dona..., inclús els micus. N'hi ha que diuen que nosaltres els humans venim d'aquests últims, altres diuen que procedim de la patata (tal com ho canten els bons xicots de «La Trinca»). De totes maneres jo crec que tot aixó són ximpleries ja que la veritat, el fonament, l'origen de l'home es troba a la poma i la serp. I si no llegiu el que us contaré. Atenció i... «al tanto que va de canto».

Comencem doncs el sobre-catre; ai! perdoneu! vull dir el sobretaula.

Estava Adam ajaçat  
baix un pomer fent migdiada;  
Eva, de rondar, cansada,  
va sentar-se al seu costat.  
Contemplant-lo, atentament,  
són ser notà certa angoixa  
que, al temps que restava moixa,  
la feia suar de valent.  
Neguitosa i panteixant,  
sense saber el perquè,  
molts cops intencions tingué  
de despertar tan bon jan,  
qui, dormint com un taujà  
amb la boca ben oberta,  
sols procura, quan desperta,  
tornar a jeure i menjar.  
Amb aixó, un vent tafaner  
sens mirament, apartava  
la barba, que el cos tapava  
d'Adam, i per cop primer  
Eva pogué, sens temor,  
al company inspeccionar,  
i amb certa cosa es fixà  
que li féu trontollar el... cor  
i una serp, que en la pomera

enroscada, l'espiaua  
una poma li mostrava,  
fina, rogenca, sencera,  
bo i dient-li amb dolça veu  
tot llepant-li-la barbata:  
«Eva, no siguis ximpleta»,  
tot el que té Adam és teu!  
No facis sofrir així el cos;  
desperta'l, més que gemegui;  
té, una poma, que mossegui,  
i sereu feliços tots dos...  
No una sola mossegada,  
moltes; s'hi abonà Adam  
fins que va acabar la fam  
i Eva va quedar pren... dada.  
Ja fos per la temptació,  
ja fos per tafaneria,  
per fi la poma servia!  
Resultat de tot alló  
què, d'una presa de pèl  
(que em diem lluna de mel)  
encara estem discutint,  
si som germans de Caïn,  
o som descendents d'Abel...

CARLES GISPERT I BATLLE  
L'Escala, juliol de 1980.



HOTEL - RESTAURANT

# AMPURIAS

Telèfon 77 02 07

L'ESCALA

PIZZERIA

# LA PALMERA

GRAN ESPECIALITAT EN  
«PIZZES» i «GRILLADES»

Carrer La Torra, 64

Telèfon 77 03 03

L'ESCALA



# Punt de vista

Seria important que cada any es fes una anàlisi, un balanç de tot el que s'ha fet al poble de L'Escala amb la finalitat de conèixer i millorar la realitat del poble. Aquesta tasca no es pot limitar a tocar tots els àmbits de la vida local: l'escola, ajuntament, cultura, esports, situació econòmica, joventut... i s'hauria de fer conjuntament, es a dir, que tothom tingués oportunitat d'opinar i contribuir a trobar solucions. L'èxit de prop la problemàtica i finalitats de cada sector, seria una manera de crear esperit solidari i de trencar certes costums individualistes que tenen tendència a dividir les coses com si no tinguessin cap relació. Tot això és possible, sinó ens deixem portar per la por de fracassar o de sentir-nos frustrats, desmoralitzats si els resultats no han estat positius.

Crec convenient i urgent fer un estudi sobre la base econòmica de L'Escala. Molta gent es queixa que el turisme no va bé, però molt poca s'atreveix a sortir del seu àmbit particular, privat i a mirar el fenomen de la crisi des d'un punt de vista més reflexiu, tractant de buscar les causes en unes estructures, en un sistema, en uns criteris organitzatius totalment negatius.

S'han de buscar solucions col·lectives que responguin als interessos de la majoria. Hem de planificar i solucionar —si és necessari juntament amb altres pobles de la comarca i en característiques semblants— problemes de caire col·lectiu que poden anar des de urbanisme, trànsit fins al mínim detall laboral. En aquest últim cas s'ha de denunciar tots els oportunistes d'estiu que s'aprofiten de l'atur, aplican un horari abusiu, paguen sous miserables i no compleixen les mínimes condicions laborals.

Però també un desitjaria, entre altres coses, que la vida local de L'Escala es desenvolupés d'una altra manera. M'agradaria —per exemple i en relació amb unes campanyes d'aquest estiu— que l'Ajuntament hagués pres una posició clara sobre els perills que representa l'energia nuclear i hagués donat suport a la Marxa Antinuclear i la Marxa contra una de les violències i terrorismes més ben organitzats que existeix que és l'OTAN. Estiguem o no d'acord amb això el perill d'una guerra nuclear existeix i no se n'escaparia ningú.

No es tracta d'explicar un programa i la seva tàctica però si un Ajuntament està d'acord amb la plena autonomia de Catalunya hauria de fer alguna cosa; amb altres ajuntaments prendre decisions i pressions que comprometin a la Generalitat i aquesta al Govern Central

# PASTISSERIA-BOMBONERIA



Es complau en oferir les seves  
mes escollides el.laboracions

**TARTES GELADES**

**REPOSTERIA FINA**

**CANAPES**

**PASTES SALADES I DE TE**

**i la seva especialitat**

**ESCULLS**

**PROVEU-LOS!**

Maranges, 16 - Telèfon 77 00 89

**L'ESCALA**

que es veïes obligat, per exemple, a traspassar més competències. Un Ajuntament que organitzi més sessions informatives, més decidit a l'hora d'afrontar determinades qüestions com per exemple, la seva col·laboració en la declaració d'uns monuments.

La paralizada Associació de Veïns si vol continuar ha de replantejar la seva línia d'actuació i el primer pas passa per convocar els socis que van creure o creuen en aquesta plataforma organitzativa, obrir un debat i evidentment la Junta hauria de presentar la dimissió per inactiva i en certa manera irresponsable. Potser seria interessant discutir si l'Associació, el C.E.R. i altres entitats podrien ser una mateixa cosa amb les corresponents modificacions que servissin per promoure activitats de tot tipus.

El jovent de L'Escala — i crec també d'altres pobles — de 16, 18, 20 anys no se li nota cap protagonisme, és com si passés desapercibuda i no tingués suficients motivacions per a crear-se autonomament i sense interferències, un marc organitzatiu per a influir de manera decisiva a la vida local de L'Escala.


Podria ser positiu —és qüestió de parlar-ne i discutir-lo— que la Comissió de Festes — (per cert, crida molt l'atenció que dintre de la Comissió no hi hagi cap dona, no té una participació directa, sinó més aviat un paper subaltern i potser només ens en recordem a l'hora de buscar una noia maca que fagi de Pubilla o en altres coses que es considera, equivocadament, que són pròpies de dones)—, organitzés un concurs popular sobre la manera de celebrar la Festa Major i les altres, unes festes que estiguessin basades, potser, en menys pres supost i recollissin més tradicions populars sense perdre de vista les novetats.

SALUT I QUE LA FESTA SIGUI LLARGA.

FRANCESC TUBAU

4. LA ESCALA — Desde la Ribera





CONSTRUCCIONS

**Francesc Bofill**

Muntanya Blanca

L'ESCALA



PERFUMERIA



**Llistosella**

ELS HI OFEREIX ELS SERVEIS D'ESTETICIENNE PER A  
QUANTES CONSULTES VULGUIN FORMULAR SOBRE  
ESTETICA I COSMETICA

**Concessionari de Perfums i Cosmètica  
Nacional i Estrangera**

Santa Màxima, 6  
Maranges, 2  
Telèfon 77 03 67

L'ESCALA  
Costa Brava



# Gimnàs Elisabet

L'ESCALA

**GIMNASTICA**

SENYORES I NENES

**BALLET CLASSIC**

NENES

**I O G A**

CLASSES MIXTES

**CURSETS D'ESTIU**  
**Juliol i Agost**

Informació: Plaça Victor Català, 10, 2.ª

Telèfon 77 03 22



ESPECIALISTA EN ANTILOP

# BOUTIQUE VILABRÚ 3

c/. del Port, 12 i 14 - Telèfon 77 06 73

c/. Joan Massanet, 16 - Telèfon 77 00 74 - L'ESCALA

# Una corrida de Toros en el Fons del Mar

PROGRAMA DE LA LÍDIA

## FESTES DE FEBRER DE 1927

Gran espelusnant i emocionant festa taurina. Es capejaran, banderillejaran i mataran a estoc, tres grosses tonyines forasteres agafades a l'aladrava de Roses, per els següents diestros, primers espases:

### Congret IV — Petart II — Garneu I

Tots amb ses respectives quadrilles

Sorrals de 1.<sup>a</sup> fila: **3 porcellanes**

PREUS DE LES LOCALITATS: Pedrigolet del voltant: **6 llarons**

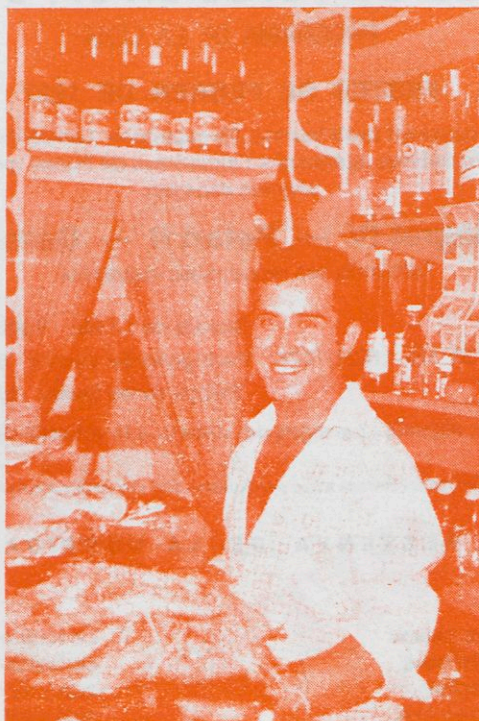
Palcos de les lloses: **18 pades**

Esculls, alguers i paratges del voltant, a la voluntat del públic

NOTA: No es permeterà l'entrada a cap peix foraster, que nos es faci acompanyar per un del golf

## RESSENYA DE LA CORRIDA

1. La plaça és plena de peixos que promouen fortes veus, les palaines estusseguen, els que xiulen són garneus.
2. Un calamar jovenet que és fill de l'empresari, puja sobre la barrera cridant: Que la bronca pari!
3. Es fa un gran silenci a la plaça no se sent ni una sardina una senyal amb la corneta i surt la primera tonyina.
4. Entra fort i esbojarrada tè el cap gros i el pit estret, se li adelanta el Congret, la trasteja i paf! la para.
5. Li fa un gran passe de pit i una verònica estranya l'arreplega per la ganya i el Congret queda ferit.
6. L'emboliquen tot seguit i cap a l'infermeria, un metge molt decidit li diu: això és pulmonia.
7. La tonyina per la plaça embesteix a tort i a dret quan de dintre una cabassa surt altre cop el Congret.
8. Pops masques, raps, musteletes palaines, metges, porquets, aplaudeixen de puntetes Olé! criden sis sepietes que van sense calçotets.
9. El Congret, sentimental brinda el toro a una bugia i al fer un passe natural de caps a l'infermeria.
10. Un cavall que s'ha esquivat corre pel ruedo cridant i el picador desmaiàt s'arrossega tremolant.
11. Un roger que és herbolà li don aigua de cascall quan la tonyina amb desvari de ràbia fent gros badall s'empassa, prompte el cavall al picador, al herbolari, a tres sepietes i a un gall.



# Bar Manolo

GRAN VARIEDAD DE

TAPAS

BOCADILLOS

MARISCOS

Y LA ESPECIALIDAD DE

## GAMBAS A LA MANOLO

c/. Avi Xaxu

L'ESCALA



12. Un petart vegetarià  
quan veu tal carnisseria  
no fa més que protestar  
i renega amb gran follia.

13. Vint-i-tres guàrdies civils,  
(vulgo anomena arengades)  
apuntant-li als ganyils  
fan deu descargues cerrades.

14. Al fi se sent un fort, crec!  
i és que una bala perduda,  
mata a la fiera a l'ensec!

Al tanto!

15. Surt la segona tonyina,  
quan la veu Petart segon,  
se li fa una arruga al front  
don mitja volta i s'orina.

16. Veu la situació precària,  
el perill que és imminent  
la roba negra de dol,  
i diu a tota la gent:  
Senyors, la por és voluntària  
cadascú té la que vol.

17. S'en va de dret a la fiera  
que té un ull bo i l'altre buit  
i aprofitant un descuit  
li fa un passe per darrera.

18. Un pop tot just desmamat  
al veure aquell passe estrany  
li crida: això és un engany  
la toreges d'amagat.

— Toquen a banderilles —

19. La tonyina ja s'escama,  
i Petart segon, ja vell  
n'hi clava una al clatell  
i l'altra a la lligacama.

20. La tonyina està que bull  
l'insulta, li diu covard,  
es gira un poc el Petart  
s'ajup i algo gros recull  
i entre si és prompte o si és tard  
tira un roc i li treu l'ull.

21. S'arma una bronca infernal

se sent un cop d'atenció  
el Petart va a la presó  
i la tonyina al corral.

— Surt la tercera tonyina —

22. A sobre d'un pedestal  
un calamar fa el tancredo  
i es veu que l'importa un bledo  
la ràbia de l'animal.

23. La tonyina se li acosta,  
l'ensuma de baix a dalt  
i el calamar molt formal  
va resant un Parenostre.

24. Tota la peixateria  
aguanta amb un fil l'alè  
cap s'atreveix a dir res  
al veure tal valentia.

25. La tonyina més trasteja,  
voltant molt d'ací i d'allà  
quan de prompte el calamar  
deixa anar un !ay! i es peteja.

26. El públic al enumerar  
aquell baf de peix florit  
diuen: es veu que el dinar  
no li ha fet gaire profit.

27. Abandona al calamar  
la tonyina tot rient  
i ell satisfet i content  
les calces es va a canviar.

28. Però al ser al mig del redondel  
la tonyina el persegueix,  
ell s'arracona, es boteix,  
s'ajau i li tira el fel.

29. Garneu primer ja cansat  
de perdre la tarda en va  
li diu: vésten calamar,  
es veu que avui t'has purgat.

30. Saluda amb gran ironia  
apretant-se la cintura  
i amb aquesta tessitura  
derrotxa fe i valentia

31. Es revolca per l'arena

**CONFECCIONS  
GENERES DE PUNT**

**JUYNAR**

Carrer de Gràcia, 4

Telèfon 77 07 47

**L'ESCALA**

- mentrestan la fiera boja  
Olé tu cuerpo sierrana!  
li crida una guineu roja.
32. Garneu primer s'hi atança,  
li arrima la capa al nas  
i... demà m'afeitaràs  
diu la tonyina amb recança.
33. Fa tres saltets endarrera  
un salt a cada costat  
i quatre saltets al front  
el Garneu tot estorat  
s'en va cap a la barrera  
tot marcant un Charleston.
34. Demana un got d'anisat,  
pren forces i altra vegada  
amb la capa desplegada  
corre a trot descompassat.
35. Li fa nou passe de pit  
i catorze de rodilles,  
un èxit, i tot seguit  
ja toquen a banderilles.
36. Agafa el primer parell  
l'enganya i va dret al coll,  
rellisca, com que és tot moll,  
i per poc se les clava ell.
37. Una reunió de sepietes,  
que ha vingut de l'Estartit,  
demana amb un sol crit,  
que els hi tornin les pessetes.
38. Un llobarro i tres rogers  
amics de les precaucions,  
demanen que per llarons  
els hi tornin els calés.
39. Garneu primer, de por groc  
tremolant-li les patilles  
deixa estar les banderilles  
i corre a cercar l'estoc.
40. Arregla bé la muleta  
amb l'espasa a sota el braç,  
quan veu que per sota el nas  
se ni enriu una sepieta.
41. Un mero des d'un sorral  
ple d'orgull i vanitat  
s'aixeca tot estufat,  
i li crida: Animal!
42. Al sentir-ho una palaina  
que té els nervis excitats  
mira pels quatre costats  
i una faca desenvaina.
43. Un congret republicà  
empunya una sevillana  
i amb aire de mala gana  
assassina un calamar.
44. Un barat sindicalista  
embesteix amb un escull  
se li clava un llaró a l'ull  
i allà mateix perd la vista.
45. Una sèpia que és casada  
i amb estat interessant  
deixa anar a terra un infant  
d'una forta trepitjada.
46. S'arma un escàndol lluit,  
punyalades a granel,  
sang aquí, més enllà fel  
aquí un mort, allà un ferit.
47. I quan el lio és més fort  
a n'el mig del redondel  
tiren de repent el fel  
trenta-dos pops amb acord.
48. Sis cavalls del municipi  
(Ajuntament del Cargol)  
a tragarin lo del dol  
comencen de bon principi.
49. Així la tràgica festa  
acabà entre draps i benes,  
llàgrimes i dolor als ulls,  
per això les aigües són plenes  
de tant plorar, i els esculls  
són plens de nassos, ronyons,  
troços de ganya, mans, peus,  
restos de fetges, pulmons,  
espines de mil garneus  
tot enganxat als fideus  
que és crien pels contorns.

CARNISSERIA i TOSSINERIA

R. FIGUERAS



TOT EL QUE BUSQUEU  
PER QUALITAT I BON PREU  
A «CAN BOAC» HO TROBAREU

Carrer Torra, 43

Telèfon 77 03 13

L'ESCALA

# Honrem degudament a Catalunya

El que una persona que no visqui a Catalunya, però sí a qualsevol lloc de «l'Estat Espanyol» parli castellà ho trobo molt bé; ara, el que un català de naixement, de pares catalans, no parli el nostre idioma ho considero una falta total de catalanisme, el qual vol dir una mena de despreci a la nostra terra, a la nostra cultura, a les nostres tradicions i a nosaltres, els seus germans d'origen. És una espècie de traïció a Catalunya subestimant el nostre noble esperit català i trepitjant la nostra senyera amb el pitjor dels sentiments.

De totes maneres, tota persona resident a Catalunya, segons la llei, té el dret de parlar català o castellà. Però encara que no ho digui cap llei, ho dic jo i molts altres amb seny, un català que hagi nascut aquí, que els seus avantpassats hagin lluitat d'alguna forma per salvaguardar els interessos de la nostra terra i que inclús alguns hagin mort per aconseguir una Catalunya lliure, té el deure de parlar català. Del contrari desenterra les arrels profundes de l'arbre que amb tants sacrificis i plors ens ha costat poder-lo plantar; d'aquest arbre que es diu Catalunya, els fruits del qual som tots nosaltres i no podem permetre que ens el talin o cremin com si es tractés d'un arbre qualsevol.

Si estimen de veritat aquest arbre, tenim l'obligació moral i espiritual de ajudar-lo a créixer, de regar-lo encara que hagi d'ésser amb la sang de les nostres venes, de treure'n els mals fruits perquè no corrompin la salut dels bons i cuidar-lo sempre, perquè així visqui alt i formós i sigui capaç de vèncer a qualsevol llenyataire. Per un moment ens agradaria molt escoltar la seva veu per sentir-li dir: «Sóc Catalunya i els meus fruits, els catalans»!

CARLES GISPERT i PELLICER

Estudiant de 1er. de B.U.P.



**PEIXATERIA**

**XIFRA**

c/. Sta. Màxima

Telèfon 77 03 45

**L'ESCALA**

**BODEGA**

**S. SALA**

c/. L'avi Xaxu, s/n

**L'ESCALA (Costa Brava)**

# Carta oberta al pescador absent

A.C.S.

J. VICENÇ MENCION

Benvolgut amic:

Tanmateix, el dia 24 de maig passat la nostra Vila va celebrar una gran festa; la més gran i emotiva festa de la seva història. Em refereixo, com es obvi, a l'«Homenatge a l'Escalenc absent».

Com pogueres donar-te compte des del teu setial de la Llunyania, fou un jorn de joia per a tots: presents i absents, amics... i no tan amics; però que en aquella diada, deixant —com caldria sempre— les petites rancúnies produïdes per això que mal anomenem Progrés, ens fonguérem en una abraçada fraternívola; ens barrejàrem en un gresol amalgamador de bones voluntats.

Tu que en la vida terrena, fores art i part de la dita història, també hi estaves present en esperit en el subconscient de tothom, puig sense tu els teus companys —com tu difunts— no hagués estat possible prendre en nostres mans la torxa de les tradicions escalenques.

Possiblement et donares compte —i sé que la teva ànima bona va saber-ho perdonar— que l'organització podia millorar-se; que tal vegada podia arrodonir-se aquella bella festa, amb el petit detall d'ofrenar-vos un ram de flors al peu del vostre monument, puig en definitiva L'Escala ha estat, és i serà, marinera per excel·lència. Fou un oblit perfectament explicable per la manca d'experiència —ja que no de bona voluntat— dels organitzadors; als quals i amb justícia, crec tenim el deure d'excusar-lis les petites falles i encoratjar-los si cap.

Per tant bon amic i tractant de reparar aquell lapsus, he compostat en desagreujament vostre els petits versos que llegiràs a continuació. No busquis en ells cap qualitat literària;



NOVETATS - TEIXITS

ARTICLES PER A LA LLAR

# Emili Puig Giralt

Enric Serra, 4

Telèfon 77 03 52

L'ESCALA

Carretera s/n

Telèfon 78 80 12

ALBONS



pensa que no és pas el meu cap qui m'els dicta; com antic pescador... surten del meu cor!  
Vagi doncs per a vosaltres:

«RECORDANÇA»

Imatge companyona  
de llunyana infantesa  
—Déu me la servi  
encara molts anys—,  
per fer-me reviure  
una escena gravada,  
d'uns pescadors  
que eren companys.  
De les barcades recordo  
la seva arribada,  
en fosca i encalmada  
de gener una nit;  
la platja de fanals  
il·luminada,  
mans desempeçant  
destres els dits.  
Gats d'ulls verdosos  
pals i palanquis,  
vells pescadors  
per la sal clivellats,  
samals de brou  
arreu preparades,  
coves de canya  
de peix curollats!  
Balbs i enfredonits  
per la tasca acomplida,  
vers la taberna

amb esclòps caminant;  
on la sardinada  
era esperada,  
mentre el porró  
anava voltant.  
Fora el fred  
i amb renovada energia,  
marineres cançons  
sempre cantant;  
esperançats pacients esperaven  
fer la matinada  
que s'anava atançant.

Passada avui  
ja mitja centúria,  
la pesca i la gent  
molt hem canviat;  
no temis però  
per la nostra Vila...  
tothom l'estima  
més del que havies pensat;  
L'Escala serà L'Escala  
en tant existeixi,  
el nostre mar  
i un llagut amarrat!

Juliol 1980.

QUEVIURES

SALPATX

POBLE SEC

Telèfon 77 03 51

L'ESCALA

Costa Brava

TEL. 77 01 26

**Casa Callot Callot**

CTRA. VILADEMAT-PALAFRUGELL - KM. 4,5

**L' ESCALA**

COSTA BRAVA .

*DISTRIBUÏDORA DE:*

**GASOSA - SUPER «D»**

**DESTIL·LERIES - VIRVEN - LICORS**

**CERVESES DAMM**

**VERMOUTH - BITTER CINZANO**

**PRODUCTES LACTIS RAM**

**TRINARANJUS - PINYA - POMA**

**PEPSI-COLA - MIRINDA**

**FONTER - FONT-VELLA**

**PRODUCTES NETEJA - GUERRERO**

**VINS OLIVEDA - VINS JUMILLA**

**VINS DE LA RIOJA**

**AIGUA MALAVELLA**

**NÈCTARS I SUCS DE FRUITA - MAGUSA**





# Fincas BALLESTA

(FINCAS BALLESTA LLINAS)

Agència de la Propietat Immobiliària

LLOGUER i VENDA de:

**XALETS - APARTAMENTS  
PARCEL·LES i TERRENYS**

Agència d'Assegurances  
de OCCIDENTE S. A.

Carrer de Gràcia, 9

Telèfon 77 01 88

**L'ESCALA**

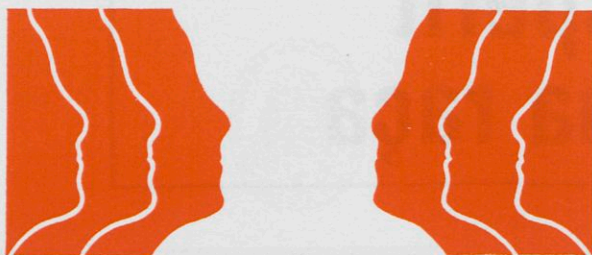
# L'esperit d'una raça

La Sirena ja no canta.  
No canta ni cantarà  
perquè, ara, la Sirena  
en les nits de llum plena  
ja no surt de dintre el mar.

El Pastor, amb gran recança,  
es passeja pel platjar  
vagant com ànima en pena  
esperant que la Sirena  
surti novament del mar;  
Ja no pot deixar la platja:  
enyora el bell modulat  
d'aquell cant tot harmonia  
que mai més no escoltarà.  
I mirant vers la muntanya,  
de cop pren la decisió  
de deixar la terra plana  
per no morir d'enyorança  
quan no li resta esperança  
al perdre el seu gran Amor.  
I acompanyat del seu gos  
ha passat per la cabanya,  
li ha dit, tot plorant, adéu!  
i retorna, altra vegada  
al bell cim del Pirineu.  
Si ja del nostre Empordà  
hem perdut Pastor i Sirena  
ara ens toca conservar  
la Cabanya que es va alçar  
una nit de lluna plena.  
¡I a fe de Déu que ho farem!  
I aquest serà el monument  
de l'esperit de nostra raça;  
un esperit sempre novell  
d'un Poble que es mou i avança:  
que avança juntes les mans  
com si ballés nostra dansa  
buscant sempre un món millor  
sens perdre mai l'esperança.

JOSEP BRUGUERA i PELLICER

boutique



NELENE

Maranges, 15 - Téléfon 77 00 73  
Monturiol, 2 - Téléfon 50 16 70

L'ESCALA  
FIGUERES

Administración de Fincas

Alquileres de Villas  
y Apartamentos

DELEGADO

FINANCIERA NACIONAL DE SEGUROS

Fincas «XAXU»

JUAN VICENS MORNAU

Despacho Agencia "Xaxu"  
Plaza Iglesia - Tel. 77 02 10

LA ESCALA  
Costa Brava

**L'Escala va tenir dos peoners  
de l'arqueologia catalana:**

# **Manuel Romeu i Josep Maranges**

**dos arqueòlegs empordanesos  
del segle XVIII**

La secció de prehistòria i arqueologia del Centre d'Estudis Escalencs (C.E.E.) —entitat local en fase de gestió i consolidació— ha volgut cercar els seus antecedents històrics més immediats en l'agrupació de L'Escala de l'entitat catalana AMICS DE L'ART VELL (1929-1939), que fou dissolta forçadament pel franquisme. Però, seguint la història científica de l'Empordà, trobem que a L'Escala del segle XVIII ja estaven avançades les ciències socials i, en especial, la primera etapa de l'arqueologia, gràcies a dues personalitats pioneres en aquesta ciència moderna: el frare servita d'Empúries, en Manuel Riu, i l'escalenc Josep Maranges i de Marimón (que era capità dels exèrcits reials i que vivia a Can Maranges).

L'ARQUEOLOGIA té antecedents en l'antiguitat (descripcions de llocs i monuments), però no s'ha desenvolupat fins a època relativament recent, en una estreta relació amb l'art clàssic, i no és fins als segles XIX i XX que comprèn el conjunt de tècniques d'explotació de tot tipus de vestigis materials de l'activitat humana, llevat dels documents escrits que són l'objecte específic de la filologia.

Des del segle XV fins el XVIII hi ha una tasca de recol·lecció i estudi dels objectes d'art antic, portada a terme sota les corrents renaixentistes, però encara no ha aconseguit convertir l'arqueologia en un mètode de coneixement històric independent de la filologia, si bé ha servit per posar a punt diverses tècniques d'excavació, conservació i restauració. En els segles XVI i XVII, a Catalunya el treball arqueològic s'ha limitat generalment a descripcions de monuments, especialment romans, fetes



NOVETATS  
**MARGARIDA**

ARTICLES DE PELL  
BRODATS  
BATES I DAVANTALS

Maranges, 24  
Telèfon 77 00 87

**L'ESCALA**  
(Girona)



CONSTRUCCIONS

**Germans Graboleda**

c/. Caídos, 40  
Telèfon 77 02 79

**L'ESCALA**



d'una manera no sistemàtica per erudits mes o menys humanistes. Però, al segle XVIII hi ha una expansió de l'arqueologia clàssica a Europa i a casa nostra es tradueix per les primeres excavacions a Empúries a cura d'en Maranges i d'en Romeu i per sistematitzacions de notícies existents sobre monuments antics. A principis del segle XIX comença la recerca prehistòrica i cap a mitjans del segle passat comencen els primers intents d'arqueologia medieval catalana, molt descriptiva i sense excavacions sistemàtiques. Al mateix temps s'intensifiquen les tasques museuístiques.

Durant el segon terç del segle XIX, a redós del moviment positivista i de la classificació dels materials prehistòrics en una cronologia relativa i l'evolucionisme darwinianà, junt amb els progressos de la geologia i la paleontologia, produïren un gran canvi qualitatiu de la ciència arqueològica: de ser un mètode complementari de la filologia va passar a ser l'única possibilitat de penetració d'un període històric-prehistòric incomparablement més extens que el cobert pels testimonis escrits i en que s'havia produït una multitud de canvis bàsics de l'evolució de la humanitat.

A Empúries es varen iniciar els primers intents a Catalunya d'arqueologia mètrica i científica de la mà dels nostres pioners Manuel Romeu i Josep Maranges, a finals del segle XVIII. Varen recollir dues importants col·leccions de materials arqueològics i varen també posar les bases de les futures recerques i investigacions arqueològiques a l'Empordà i a Catalunya.

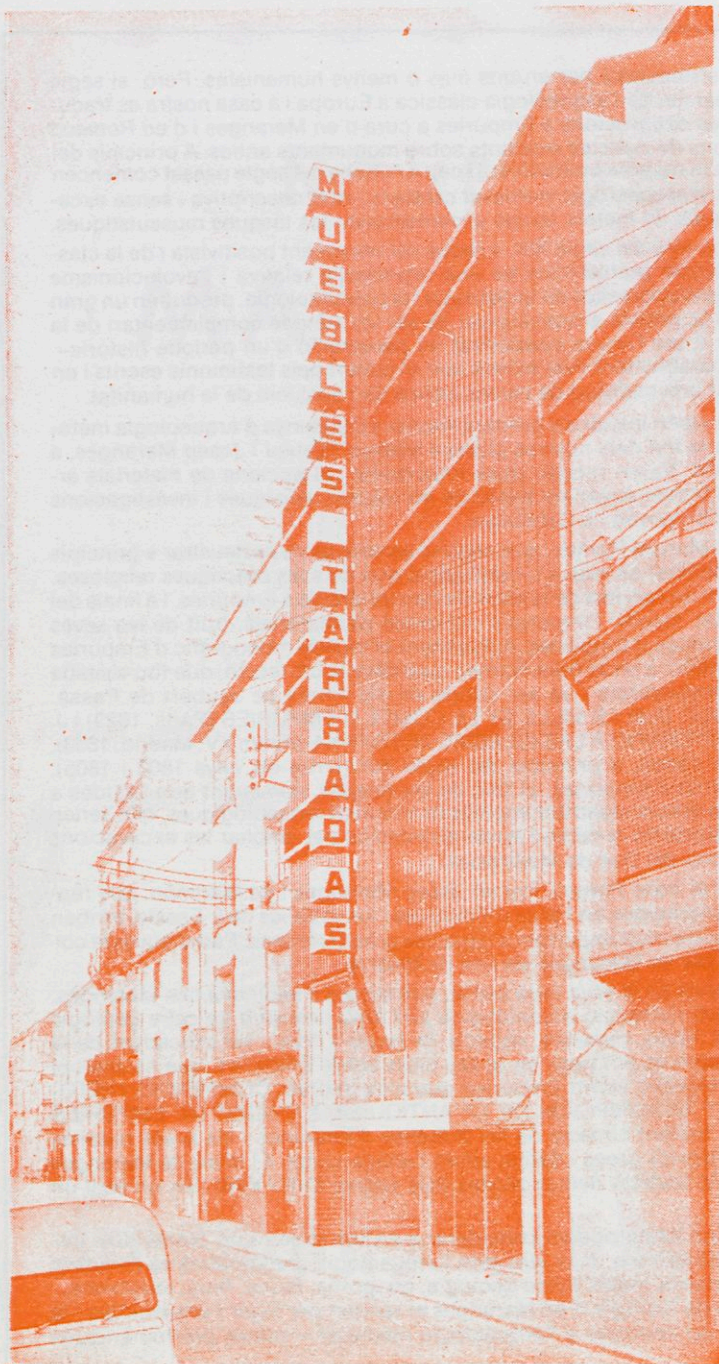
El frare servita Manuel Romeu, que segons sembla es va exclaustrear a principis del segle XIX per dedicar-se més a l'investigació que no a les pràctiques religioses, estava en el convent de servites de la Mare de Déu de Gràcia a Empúries. I a finals del segle XVIII va poder recollir l'important col·lecció de materials, fruit de les seves excavacions a les ruïnes d'Empúries. Actualment el museu monogràfic d'Empúries està en el mateix edifici a on el frare Romeu guardava la col·lecció, que fou visitada per nombroses personalitats i va ser citada en els llibres de Jaubert de Passà: NOTICE HISTORIQUE SUR LE VILLE ET LE COMTÉ D'EMPÚRIES (Paris, 1823) i J. Villanueva: VIAJE LITERARIO A LAS IGLESIAS DE ESPAÑA (volum XV; Madrid, 1853). Va adreçar vàries cartes, a principis del segle XIX (entre els anys 1803 i 1805), a l'hereder del comtat d'Empúries, el Duc de Medinaceli, demanant que l'ajudés a exclaustrear-se i que estava realitzant importants treballs arqueològiques, que serien més extenses i importants si rebés l'ajuda econòmica per ampliar les excavacions emporitanes de la mà del Duc de Medinaceli.

Contemporani al frare Romeu, fou en Josep Maranges i de Marimón, que realitzà nombroses excavacions en l'àrea d'Empúries i les rodalies de L'Escala, arriben a recollir una col·lecció molt important d'objectes grecs i romans. Part d'aquesta col·lecció fou donada per en Maranges als reis de Madrid.

En Maranges vivia en la seva casa pairal, que encara s'anomena can Maranges, i allà hi tenia la seva col·lecció arqueològica junt amb una altre de caire geològic i d'història natural: fòssils, minerals, especis de fauna i flora... tot procedent de la zona de L'Escala, com es pot llegir en el seu llibre sobre Empúries, que ha sigut el primer treball monogràfic sobre Empúries que s'ha imprès: COMPENDIO HISTÓRICO, RESUMEN Y DESCRIPCIÓN DE LA ANTIQUISIMA CIUDAD DE EMPÚRIES (Barcelona, 1803), brillant síntesis de les troballes d'Empúries i les seves rodalies junt amb textos històrics grecs i llatins sobre l'antiga ciutat. El llibre de Maranges fou escrit dins de la tradició dels cronistes dels segles XVII i XVIII i en un estil un poc barroc.

Gràcies a aquest llibre, podem considerar a en Maranges a un pioner dels treballs de recerca prehistòrica, puix junt amb l'arqueologia greco-llatina es dedicava a adquirir coneixements locals sobre geologia, geografia, fauna, flora, toponímia... I els coneixements de filologia d'en Maranges el servien per lligar l'arqueologia i la toponímia. També es dedicava a l'arqueologia medieval — ruïnes pre-romàniques i romàniques.

MIQUEL-DÍDAC PIÑERO i COSTA



GRANS  
EXISTENCIES  
MOBLES  
TAPISSERIA  
LAMPARES  
CATIFES  
CORTINATGES  
MOQUETES

VISITIN LES  
NOSTRES  
CATORZE  
MAGNIFIQUES  
SALES  
D'EXPOSICIO

Una variada  
gamma  
d'ESTILS i PREUS  
conjuntament a  
la seva gran  
QUALITAT  
farà que  
MOBLES  
TARRADAS, S.A.  
siguin els més  
escaients pel seu  
CONFORT  
i BENESTAR

Representants de  
INDUSTRIAS  
SEMA, S. A.  
Matalassos  
Somiers  
Llits plegables

REPRESENTANT  
A L'ESCALA

**Jesús Puig**

c/. Empúries, 19  
Tel. 71 01 85

Vendes: Verdaguer, 17 i Divina Pastora, 59 - Tels. 570266 - 570362 - 570366

BANYOLES

# Algunas razones para querer a un pueblo

Hace algunas noches, me encontré, circunstancialmente, con un grupo de maestros, amables interlocutores y de elevadas iniciativas pedagógicas. Después de algún whisky cómplice, convinimos vernos otro día y charlar detenidamente.

Antes de despedirnos, me insinuaron, con cierto aire docente, la posibilidad de colaborar con un artículo en el folleto que se edita anualmente para la Fiesta Mayor. Accedí muy honrado y con cierta rapidez.

Nos volvimos a ver por la tarde de un martes, víspera de la fiesta de la Virgen del Carmen, patrona de los pescadores.

Me mostraron orgullosos y temerosos, las instalaciones del «Centre Esportiu i Recreatiu», entidad que los cuenta como unos de sus dirigentes. Caminamos bastante. Mientras hablábamos, se les notaba en la piel, un amor entre ingenuo y fiel al pueblo que los vio nacer y que seguramente, los abrigará en su muerte.

Paseamos, entretenidos, por el humilde cementerio blanco, que desde hace algún tiempo, ya no ve el mar prodigioso. El lugar apacible y abandonado, donde reposan hombres y mujeres de La Escala, entre medio de un implacable ejército de hormigas, entre medio de nichos anónimos y placas recordatorias, que marcan, indefectiblemente, las diferencias económicas de las familias de los exiliados del festín de la vida, entre medio del voluptuoso aroma de los arbustos y acacias que no se deciden ante la vida o la muerte; pero siguen intactos en la fe de guardianes de ese silencioso y olvidado lugar.

Hablamos del pasado de La Escala, de anécdotas risueñas, de las procesiones de los esforzados pescadores que ya no se celebran, de la famosa búsqueda del coral, de la rabia y del sometimiento de los vecinos por la explotación y administración que se realiza desde Barcelona sobre las ruinas de Ampuria, legado histórico que les pertenece, inexorablemente.

En fin, fue un encuentro agradable, me di cuenta que se volvería a repetir. Seguramente, cuando les entregara el trabajo a publicar en el folleto; hecho, doy fe, con letras de sangre.

Entonces, ahora, sólo, me preocupan los avatares de este pueblo. Tanto ha perdido, tanto le han quitado.

Desde mi perspectiva de furtivo visitante, presiento el interés de las nuevas generaciones por recuperar las tradiciones arrebatadas de cuajo por el progreso, la burocracia y los siempre vivos explotadores del sacrificio de un pueblo trabajador con objetivos sanos y ejemplares.

Me otorgo el derecho de reivindicar, o al menos, de ser solidario con esta gente que lucha denodadamente por una Escala progresiva pero auténtica y respetuosa de su historia.

Bailemos sardanas, entonemos habaneras, sigamos en el mar orgullosos de nuestro destino de pueblo pescador, hagamos del verano nuestro medio de vida digno, pero jamás hay que olvidar que cada pueblo, rico o pobre, posee una civilización heredada de sus mayores. Se que pasado el verano, me marcharé, como siempre, andariago y descastado, pero, también se, que, parte de mis afectos y de mi piel, se quedarán aquí y para siempre.

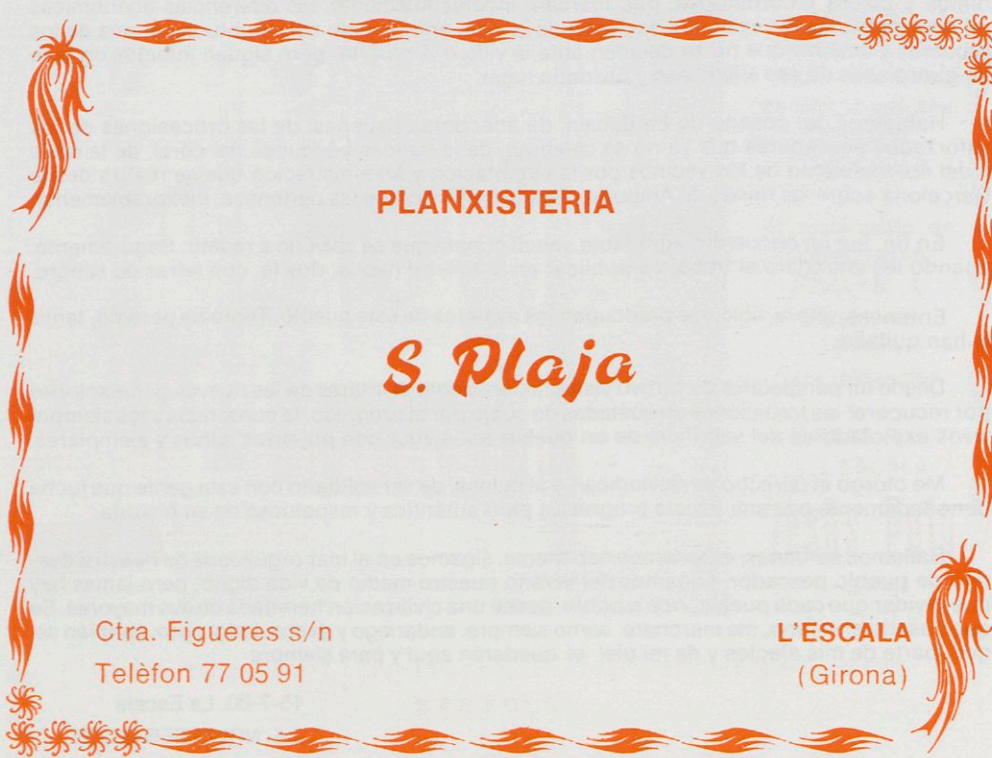


CONSTRUCCIONS

# Ll. Parramont

Closa d'en Llop  
Telèfon 77 07 15

L'ESCALA



PLANXISTERIA

# S. Plaja

Ctra. Figueres s/n  
Telèfon 77 05 91

L'ESCALA  
(Girona)

# Poema

Tirats damunt la sorra arran de les onades,  
i a l'ombra d'unes barques records de temps millors  
fumejant en ses boques les pipes recremades  
reposa ses fatigues l'estol de pescadors.

Són bruns, la pell caurada pel sol i pel salobre  
ferms i endurits el múscles per mil de tempestats  
i encara que el seu viure siga un viure aspre i pobre,  
sos ulls espurnen sempre serenes majestats.

I es que malgrat s'escaigui de trobar a tothora  
els camins de la vida plens de brossa i verí  
la flama de bonesa que els seus pits forts arbora  
l'ànima els hi emplena d'optimisme sens fi.

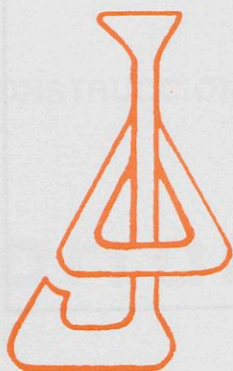
Mentre reposen parlen de moltes coses  
entre esclats de rialles i mots de picantor  
els joves, de ballades de festes i de mosses  
els vells recordant gestes del temps de l'antigor.

Així passen les hores les hores que s'escorren  
unes rera les altres sense jamai parar  
talment les ones manses que cim l'aigua s'esborren  
i es refan mantes voltes en un ritmic dançar.

—Patró— fa un de la colla—vos no xerreu pas massa  
i és cert no podeu dir-vos que sigueu bocamoll  
vós en nostres converses no hi preneu jamai basa  
ni en el nostre xivarri no hi feu gaire soroll.

Serà que per ventura vos alguns anys enrera  
la sang jove en les venes no us donava neguit?  
Que son a l'hivernada sens fer-la primavera  
i l'amor pessigolles no us ha fet en el pit?

—Què vols— un altra exclama el patró no és persona  
que entengui de tendreses ni sàpiga d'afanys  
amors neguit donzelles... a ell que se li endona  
siestic que van parir-lo ja molt entrat en anys



# Jordi Oviedo

AGENT DE LA PROPIETAT IMMOBILIARIA

**COMPRA - VENDA DE TERRENYS**

**APARTAMENTS I XALETs**

**ASESORIA D'INVERSIONS IMMOBILIARIES**

**FINQUES RUSTIQUES**

Port d'en Perris, 4

Telèfon 77 02 54

**L'ESCALA**

I esclateu tots a riure celebrant la bromada  
Mes el patró es redreça el rostre trasmutat  
deixa apagar la pipa i amb parla reposada  
però ferma contesta a qui l'ha interpelat

Pensa tu que així parles que et porto d'avantatge,  
un bon grapat d'anyades de treball dur i fort  
que tu n'est de la vida el començ, del viatge  
i que jo quasi albiro ja l'entrada del port.

Et creus tu per venture perquè em veus així are  
que el patró ha tingut sempre els cabells platejats  
Les cames mig baldades arrugues a la care  
sense dents a la boca i els ulls mig apagats.

No i no també he estat jove també dintre les venes  
la sang ha fet bullida, com a tu et bull, petit,  
i al pit hi han fet estada les joies i les penes  
i amor més d'una volta m'ha dat a dins neguit.

Però minyó els anys passen quan la vida és molt dura  
com ho és la nostra i trenquem del cor les il·lusions  
sense donarte'n compte sents que a dins tot s'atura  
i els desenganyos t'amussen i et frenen les passions.

No em creus? Duptes encara? Potser si que t'extranya  
que jo que sempre callo avui et parli així  
mes pensa que a vegades t'envaeix la migranya  
i els records es desperten i arriben el sofri.

I sents que necessites poguer donar sortida  
a tot allò que et crema i t'omple d'amargor  
Escolta, tu que parles el secret d'una vida  
i després podràs dir-me si sé jo el que és amor.

Parlo ja de molts anys el Patró llavors era  
dels minyons de la vila dels més espigadots  
la vida li somreia-vida plena i sencera  
entre ferum de dones i entre dringar de gots

Davant sa vista oberta que el blau del cel xuclava  
s'extenien sens fites amplíssims horitzons  
sos somnis i ses ansies la mar mansa gronxava  
al compàs de les ones i al teixir de cançons

Així lliure i alegre sens fre i sense mesure  
la nau que governava sabia tots els ports  
en cada un d'ells hi havia rastre d'una aventura  
i en tots ells hi deixava amorós record.

JOANET BALLESTA «Calafat»



**CAIXA D'ESTALVIS  
PROVINCIAL  
DE GIRONA**

**UNITS PER L'INTERES  
DE LES  
COMARQUES GIRONINES**

Plaça Víctor Català, 9

**L'ESCALA**

EXPOSICIONS D'ART

TEMPORADA 79-80

**CATERINA ALBERT I EL SEU TEMPS**

**ARTISTES ESCALENCS I**

**JOAN LASSUS - fotografies**

JUNY - JULIOL - AGOST I SETEMBRE

**ARTISTES EMPORDANESOS - (col.lectiva)**





## **LA PUBILLA DE L'ESCALA 1980**

**LA SENYORETA**

**CATERINA RIBAS**

Fou elegida Pubilla de la nostra Vila el dia 29 de Març, als locals del Centre Cultural Municipal Xavier Vilanova, i Primera Dama d'Honor de la Pubilla de l'Empordà a Figueres.



**NOVA  
PHOTO**

DE  
JAUME SAGRERA

**ESTUDI FOTOGRAFIC  
SERVEI DE REVELAT EN COLOR,  
BLANC I NEGRE, EN 1 DIA**

**FOTOGRAFIES PER CARNET  
DE MAINADA  
I REPORTATGES DE CASAMENTS**

Plaça Víctor Català, 9  
Telèfon 77 08 42

Carrer del Port, 34  
Telèfon 77 04 74

**L'ESCALA**

# És el llibre el meu amic?

(CÒPIA EXACTA DE L'ORIGINAL)

Sí, en efecte, el llibre és el meu amic i l'amic de tots, encara que de vegades no el tractem com si fos un amic de veritat. Prenem mostra d'això amb els nombrosos llibres que els nens porten a col·legi: llibres bruts, esparacats, polsosos... Tracten els llibres com si fossin objectes de poc valor i no saben comprendre que el llibre és quelcom més que un amic que hem que respectar i cuidar. El llibre és una font de riquesa que ens ve a nosaltres com un regal esperat.

El llibre no és un objecte ple de fulles en les quals hi van unes lletres sense significat sinó un mitjà d'ensenyament molt extens que ens porta a altres móns: el de la cultura, medicina, ensenyament, etc. Quan obrim un llibre per llegir-lo noten a les nostres mans una sensació oberta i quan el llegim ens fa oblidar els nombrosos problemes familiars que tots tenim i els del treball. Només pensem amb la paraula que vindrà després i en les nombroses coses que ens pot ensenyar.

Antigament, els monjos copiaven cuidadosament els llibres vells que trobaven i ara que encara es conserven ens ensenyen nombroses coses de l'antiguitat, com vestien els homes i dones d'aquell temps, com se desenvolupava la seva vida... Què ens hagués passat si no hi haguessin els llibres? potser viuríem el present i no ens preocuparíem del passat?

El llibre és un símbol de la saviesa i noblesa. Cada llibre, cada fulla, cada paraula, cada lletra, signifiquen quelcom que hem de descobrir. A Catalunya, el llibre juntament amb la rosa és un símbol que determina aquesta diada de Sant Jordi, Patró de Catalunya i de tots els catalans.

Pensem per un moment que no existeixen els llibres i que mai han existit. Què passaria? No és veritat que viuríem aïllats i que no ens preocuparíem de res, només de nosaltres? No és millor conservar-los i cuidar-los? Jo crec que sí. I vosaltres?

**ESTHER GISPert i PELLICER**

Alumna de 5è. nivell d'E.G.B. del Col·legi «EMPÚRIES» de L'Escala

**Redacció Premiada en el 5è. Concurs de Redacció que tingué lloc al Col·legi d'E.G.B. «EMPÚRIES» de L'Escala el dia de Sant Jordi d'enguany.**



**PERRUQUERIA DE SENYORES**

**EMI**

c/. El Greco, 1  
"Poble Sec"  
Telèfon 77 05 47

**L'ESCALA**



**CONSTRUCCIONS**

**J. Hostench**

El Greco, 4  
Telèfon 77 03 81

**L'ESCALA**



Casal de l'any 80

**IMMOBILIARIA**

# Roser Ballesta

**A. P. I.**

**VENDA:**

**TERRENYS**

**FINQUES RUSTIQUES**

**APARTAMENTS**

**XALETS**

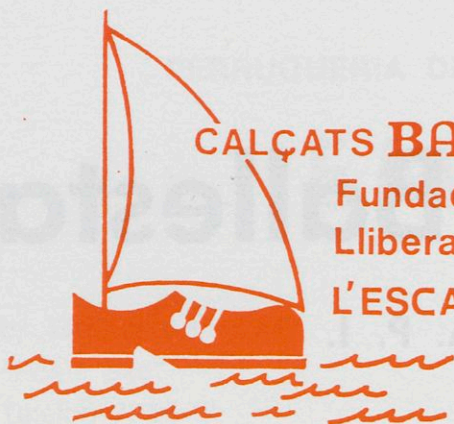
**INFORMACIO i VENDA**

Carrer de Gràcia, 2

Telèfon 77 01 77

**L'ESCALA**





## **CALÇATS BALLESTA**

Fundada l'any 1920

Lliberació, 10 telf. 770253

L'ESCALA (Costa Brava)

**CALÇATS DE TOTA MENA**

**ESPECIALITAT EN MAINADA**

**GRAN ASSORTIMENT**

**D'ESPARDENYES CATALANES**

**CALÇATS ESPORTIUS**

# El Casal de l'any 80

Canvi de dècada, canvi d'aires. Havíem de fer un casal que fos més... Aquest any, que en Dalí s'ha ben refredat i s'ha obert el nou cinema del poble, la cosa es presentava amb més innovacions, que van de la festa al paper, perquè els nens, esvalotats com són, puguin gaudir del seu temps d'una altra manera que no sigui amb els herois de l'empenyadora televisió.

Per això, era necessari fer que tinguéssim un contacte directe amb la Natura, que s'aconseguí amb sortides a les poques pinedes que ens queden i amb llargues caminades (mai, però, no hem arribat a Marbella ni a Torre-molinos en una d'aquestes caminades). A aquestes sortides, els nens fèiem país bevent, entre d'altres productes, saboroses aigües del Montseny disfressades sota l'aspecte de llaunes de coca-cola i de llimonada que ens passaven la sed i en feien venir d'altra.

Ja que no podíem completar el contacte amb els elements naturals amb l'accés directe al regne marí: les platges són curulles de turistes i ens hi perdríem, hem aconseguit d'acostar-nos-hi per un pseudo-mar, a la piscina que hi ha vora el mar, augmentant així l'aristocràtic tarannà nostre.

I, per últim, ens vam decidir a fer tota una colla de barraques i barraquetes que fossin bella mostra de la nostra capacitat manual (encara que, més potència que acte) i de la nostra inspiració artística; i que vàrem oferir al públic en gran fira.

Així, així, a trompicons i a trompades, s'ha arribat al dia de l'Adéu, i més que adéu, un «arreveure» no gaire llarg, perquè pensem en la mesura de les nostres possibilitats, anar-nos trobant algun dia dels hiverns, per fer mal tots plegats, a qualsevol lloc.

LA DESORGANITZACIÓ DEL GRUP

HOTEL - RESIDENCIA

**podyum**

RESTAURANTE - SNACK-BAR

c/. Caudillo, 81

Telèfons 77 06 52 - 77 03 80

L'ESCALA



FUSTERIA

J. ALBERTI

L'ESCALA

TEL. 77 03 19



# Formació Professional

La Junta Gestora de l'Escola Municipal de Formació Professional depenent de Figueres, integrada pels pares, claustre de professors i la Comissió de cultura de l'Ajuntament, té el gust de transcriure literalment la carta que s'ha tramès al Departament d'ensenyament de la Generalitat a fi d'assabentar-los de la problemàtica del nostre poble pel que fa a aquest nivell de l'ensenyament dels joves. Pensem que aquest llibret-programa és una eina vàlida per a informar al poble dels nostres problemes i és per això que us la donem a conèixer.

«Havent-se rebut una comunicació d'aquesta conselleria en què es comunica a l'Alcaldia d'aquesta localitat, l'interès per part vostra d'assumir, en la mesura del que sigui possible les responsabilitats en matèria d'ensenyament, passem a presentar-vos la nostra problemàtica.

Aquest poble compta amb un col·legi estatal d'E.G.B. que actualment acull uns 600 alumnes entre parvulari i bàsica. Per altra banda uns 200 nois i noies es troben a diferents localitats (Girona, Figueres, «El Collell», etc.) cursant B.U.P. o F.P. A més a més, es poden comptar prop d'un centenar més que són alumnes del col·legi «Hnos. Gabrielistas de Torroella de Montgrí». I encara, (i aquest és el cas més preocupant) una quantitat no determinada que, després d'haver acomplert l'escolarització obligatòria, és a dir, fins als 14 anys, es troben sense rebre cap tipus d'ensenyament, i que ja treballen o esperen trobar treball.

Veient tot això, un grup de pares d'aquest poble es va preocupar, l'any passat, de posar en funcionament un inici d'escola de F.P. que consistia en una «aula» on s'impartia el primer curs d'Administratiu i que va acollir 30 alumnes durant el curs 79-80. Aquesta aula depenia acadèmicament del centre de F.P. de Figueres i econòmicament de l'Ajuntament de L'Escala.

Aquesta escola ha començat a funcionar amb la promesa, de paraula, per part de la Delegació de Girona, que l'any vinent (el 80-81) passaria a ser secció oficial, i que, més endavant s'aniria a la creació d'un centre bivalent (B.U.P.-F.P.). Per aquesta raó, l'Ajuntament ha ofert un terreny de 10.000 m.<sup>2</sup> per a la ubicació del futur centre, la qual cosa ha estat ben vista per la Delegació i aquesta ha donat el seu vist i plau quant als requisits indispensables.

Si és veritat que els números canten, creiem que els que es troben en el començament d'aquest escrit són ben significatius. A més d'això, en aquests moments tenim pre-inscrits entre 50 i 60 joves per al proper curs. I precisament, en aquests moments ens trobem que no sabem si aquest curs vinent (80-81) es podrà tornar a obrir l'auja que ja funcionava i una de nova per als nous alumnes (cal tenir present que es compta amb els locals necessaris per a dos cursos, cedits per l'Ajuntament).



# CASA FEIXAS

INSTAL·LACIONS SANITARIES  
ELECTRIQUES I CALEFACCIO

FERRETERIA

ARTICLES REGAL

ELECTRODOMESTICS

Plaça Víctor Català, 17

Telèfon 77 01 99

L'ESCALA

La raó d'aquesta incertesa ve donada, en primer lloc, perquè el curs passat l'Ajuntament, comptant que seria només per un any, va fer l'esforç de subvencionar completament l'escola, i aquest any sembla que això no serà possible; en segon lloc, perquè després de les gestions fetes a la Delegació del M.E. de Girona, aquest organisme no ens ha donat cap resposta definitiva.

Ens trobem, doncs, amb una incertesa total pel que fa al nou començament de curs, i amb una gran preocupació pel que serà dels nostres nois i noies que aquest any han acabat l'E.G.B.

Exposat tot això, demanem a aquest departament que faci els passos necessaris perquè aquest problema — de l'amplitud del qual creiem que sou conscients — es pugui resoldre de la manera més satisfactòria. Encara més quan això és el primer pas per al total establiment del centre Bivalent que solucionaria aquesta necessitat escolar i social del poble i de la rodalia».

La nostra intenció al donar-vos a conèixer la problemàtica de l'escola de F.P. és doble: d'una banda assabentar-vos dels nostres problemes i de les accions que es van fent; i de l'altra concienciar-vos del greu problema de fons que solucionaríem si aconseguíssim implantar definitivament la F.P. a L'Escala i rodalies i amb perspectives de convertir-la amb un centre bivalent (B.U.P. i F.P.).

LA JUNTA GESTORA



PEIXATERIA

**COLL**

Carrer Joan Massanet, 52

L'ESCALA

# PROGRAMA

## DISSABTE, 30 d'Agost

**Nit a dos quarts d'onze a l'envalat:**

Revista: «Diviértase con Ellas».

## DIUMENGE, dia 31

**Matí:**

Regates a vela.

**A partir de les nou:**

Campionat de Catalunya de Karts al Karting L'Escala.

**A les deu:**

Cercavila pel grup «Els Artistes». Sortida de la Plaça de l'Ajuntament.

**A les deu:**

Competició amistosa de tenis de taula a l'envelat: L'Escala-Selecció Provincial.

**Tarda a les cinc:**

Festival Infantil a l'envelat.

**Nit a dos quarts d'onze:**

Ball a l'envelat a càrrec de: RUMBA TRES i ELS VAMPIRS.

## DILLUNS, 1 de Setembre

**Tarda a les quatre, a les sis i a les vuit:**

Al Cinema Catalunya projecció de «Aguila Gris».

**Nit a dos quarts d'onze:**

Al Cinema Catalunya projecció de: «La Espía se desnuda».

**A dos quarts d'onze:**

Teatre a l'envelat. Representació de RICARD III de W. Shakespeare pel Grup Inteatrex.

## DIMARTS, dia 2

**Matí a les 10:**

Festival nàutic a la Platja amb gran tirada d'ànecs, gymkama, curses, cucanya, etc.

**A les onze:**

Missa Solemne amb acompanyament d'orgue.

**A la una:**

Sardanes a la Platja per la cobla Marina:

PETITA

MAR DE PALAMOS

M. S. Puigferrer

F. Mas Ros

**Tarda a les quatre:**

Tirada al plat en el Camp de Tir «Les Mietes» (Tirada Local).

**A les quatre, a les sis i a les vuit:**

Al Cinema Catalunya projecció de: «Aguila Gris».

**A les cinc:**

Ballets per l'esbart «La Farandola» del C.E.R. a la Plaça Victor Català.

#### A dos quarts de set:

Sardanes a la Platja per la cobla Marina.

QUAN ELS ULLS PARLEN	J. M. <sup>a</sup> Tarridas
EL CARRER DE LA TORRE	C. Mallart «Litus»
ESCUCURUCU (tenore)	J. Pons
HERMINIA	R. Viladesau
EL NOSTRE CASAL	J. Vicens «Xaxu»
PARC GÜELL	F. Mas Ros

#### Nit a les deu:

Sardanes a la Platja per la cobla Marina.

PLACIDESA	Ll. Albert
MARGARINDOIA	R. Cabrisas
ELS DOS PROMESOS	P. Mercader

#### A dos quarts d'onze:

Al Cinema Catalunya projecció de: «La Espia se desnuda».

#### A dos quarts de dotze:

Ball a l'envelat per: Conjunt BRINDIS i Orquestra MARINA.

### DIMECRES, dia 3

#### Matí a les deu:

Finals locals infantils de tenis de taula a l'envelat.

#### A la una:

Sardanes a la Platja per la cobla Ciutat de Girona.

RUBINENCA	T. Gis Membrano
VOLGUDA CALELLA	J. M. <sup>a</sup> Tarridas
EN XAVIER PETIT	J. Saderra

#### Tarda a les quatre:

Tirada al plat al camp de tir «Les Mietes» (Tirada General).

#### A les quatre, a les sis i a les vuit:

Al Cinema Catalunya projecció de «Star Crash. Choque de Galaxias».

#### A les cinc:

Gran Novillada a la Plaça de les Escoles amb acompanyament musical.

#### A dos quarts de set:

Sardanes a la Platja per la cobla Ciutat de Girona

RECORD DE DANSAIRE	Ll. Albert
PER TU MONTSE (trompeta)	F. Mas Ros
A EL JOSEP COLL (tenora)	R. Viladesau
CARA AL MAR	S. Dabau
ET RECORDEM ANNA MARIA	Ll. Buscarons
VENTOLINA	J. Bonaterra

#### Nit a les deu:

Sardanes a la Platja per la cobla Ciutat de Girona

EL NOSTRE JORDI	M. Tudela
L'ESCALA US RECORDA	J. M. Cullerl
UNA GUSPIRA	A. Clarin
CANET DE MAR	G. Vallmajó
BELL PENEDES	J. Saderra
NOIS ALEGRES	F. Mas Ros

### A dos quarts d'onze:

Al Cinema Catalunya projecció de: «La Colegiala».

### A dos quarts de dotze:

Ball de nit a l'envelat pels Conjunts SETSON i TERRA BLAVA.

## DIJOUS, dia 4

### Matí a les deu:

Jocs infantils al Camp d'Esports Miramar, amb curses de bicicletes, curses de sacs, jocs variats i gran estirada de corda.

### A la una:

Sardanes a la Platja per la cobla Ciutat de Girona.

COLLA BANYOLES	M. S. Puigferrer
ELS PETITS ROSSINYOLETS	Ll. Buscarons
FLORICEL	P. Masats

### Tarda a les quatre, a les sis i a les vuit:

Al Cinema Catalunya projecció de: «Star Crash, Choque de Galaxias».

### A dos quarts de set:

Sardanes a la Platja per la cobla Ciutat de Girona.

ELS TEUS ULLS	E. Vilà
LA FALUGUETA (tible)	P. Mercader
EN JORDI I EN MORENO (tromp. i fisc.)	R. Vilà
PER GLORIA i NURIA	Ll. Buscarons
EL TRES DE FEBRER	J. Carbó
ELS PESCADORS DE L'ESCALA	F. Mas Ros

### Nit a les deu:

Sardanes a la Platja per la cobla Ciutat de Girona.

PENSAMENT	R. Serrat
AQUELL ROSSINYOL (tenora)	R. Viladesau
ORGANYA	J. Vallespí
SOM I SEREM	R. Vilà
ESPURNEIG	F. Riumalló
AIRES DE RUBI	J. Bonaterra

### A dos quarts d'onze:

Al Cinema Catalunya projecció de: «La Colegiala».

### A dos quarts de dotze:

Ball de nit a l'envelat pel conjunt «Les Mediterrànées».

## DIVENDRES, dia 5

### Matí a la una:

Sardanes a la Platja per la cobla La Principal de La Bisbal

PERALADA	J. Serra
DILECTE MESTRE	J. Cassú

### Tarda a les quatre a les sis i a les vuit:

Al Cinema Catalunya projecció de «La isla del Doctor Moreau».

### A dos quarts de cinc:

Concert de tarda a l'envelat per la Principal de La Bisbal.

**A dos quarts de set:**

Sardanes a la Platja  
Cobla Girona:

XXVè APLEC DE BANYOLES	M. S. Puigferrer
L'APLEC DE SANT MARTI	J. M.ª Vilà
EN JORDI LLOBET (tenora)	Roura Jane
ALBA	J. Roca Delpech
VOLIAINES	V. Bou
BATECS DEL POBLE	E. Riera

Cobla La Principal de La Bisbal

L'APLEC DE TARDOR	C. Saló
LA ROCA DEL CARGOL	J. Vicens «Xaxu»

**Nit a les deu:**

Sardanes a la platja per la cobla Girona

AMICS DE MATARO	C. Saló
FESTA ASSENYALADA	Jaume Vilà
L'AVI ENRIC	R. Viladesau
LA NOIA MATINERA	J. Blanch
JOAQUIMA I MARTA	J. M.ª Boix
BONA FESTA	J. Vicens «Xaxu»

**A dos quarts d'onze:**

Al Cinema Catalunya projecció de: «La primera vez sobre la Hierba».

**A dos quarts de dotze:**

Ball de nit a l'envelat per l'orquestra La Principal de la Bisbal.

**DISSABTE, dia 6**

**Tarda a les quatre, a les sis i a les vuit:**

Al Cinema Catalunya projecció de: «La isla del Doctor Moreau».

**A dos quarts d'onze:**

Actuació de LA TRINCA a l'envelat amb el seu espectacle Pel Broc Gros.  
Al Cinema Catalunya projecció de: «La primera vez sobre la Hierba».

**DIUMENGE, dia 7**

**Tarda a les quatre, a les sis i a les vuit:**

Al Cinema Catalunya projecció de: «Cuando las mujeres tenían cola».

**A dos quarts de set:**

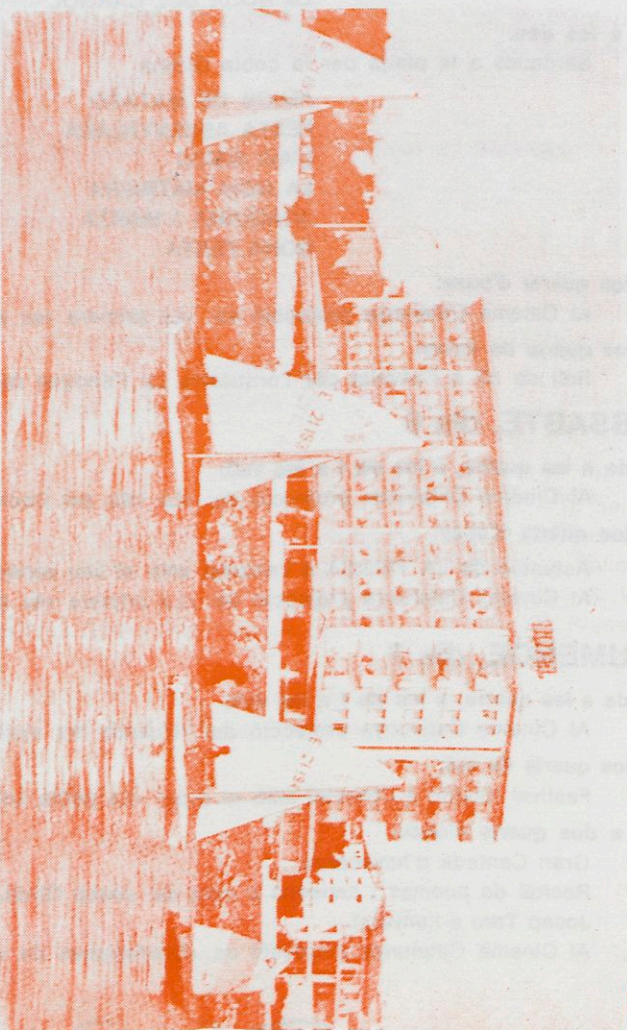
Festival Infantil a l'envelat amb el grup: «La petita companyia del Dr. Soler».

**Nit a dos quarts d'onze:**

Gran Cantada d'haveneres.  
Recital de poemes i cançons a cura de: Josep Giralt, Joan Ferrerons i Josep Tero a l'envelat.  
Al Cinema Catalunya projecció de «Confesiones de un cantante pop».

**HOTEL  
RESTAURANT**

# "Nieves" Mar"



**CUINA D'ESPECIALITATS REGIONALS  
SITUAT AL PASSEIG MARITIM  
PARKING i JARDI PRIVAT**

**Telèfons 77 03 00 - 77 03 04**

**TOTES LES HABITACIONS AMB  
BANY, TERRASSA i CALEFACCIO  
AIRE ACONDICIONAT AL MENJADOR**

**L'ESCALA**



# L'Escala oberta i dialogant

Hom m'ha convidat a escriure quelcom per el Programa de la Festa Major d'enguany.

Abans, tinc de dir, però, que cada any he llegit tots els escrits del Programa i m'he envanit no pas poc de constatar el pes dels mateixos. Vull dir que hi he trobat escrits literaris, poètics, culturals, de profund pensament, sense perdre el to festiu i això diu molt a favor de L'Escala. Tant si es parla de la tramuntana, com de les sardanes, com de l'anyorada vila de L'Escala, com d'algun personatge qualificat o estimat pel seu record, tots tenen una profunditat que em diu una vegada més que L'Escala és viva i conserva aquell relleu cultural que jo de petita ja besllumava. És L'Escala tota que hi vibra en els escrits dels absents que hi col·laboren i dels presents que hi diuen la seva.

Asseguda dalt d'una roca del «Port d'en Perris» miro el mar i el veig ample, acollidor, dialogant... ofert a tothom que venir hi vulgui.

La gent de L'Escala, com la de tots els pobles de casa nostra, són acollidors i dialogants. Això és un valor molt gran en el nostre món capolat, distorsiat, dislocat, per tantes coses que li resten el que és més seu.

Arribo a L'Escala i m'agrada veure la gent que es para pel carrer per saludar-vos.

A vegades sents:

— «Ai, filla, Carme, em pensava que estaves malalta. Feia dies que no et veia»— Aquestes dues dones que es troben, no tenen pressa. En el braç els cabassos d'anar a la plaça no els pesen... i parlen i dialoguen, fins i tot potser critiquen, però parlen, es coneixen, s'interessen per les coses dels altres... tal vegada per tafanejar una mica, però no s'obliden de ningú, res els és estrany, ningú els passa desapercebut, tothom és algú amb cara i ulls i nom propi i els dos cognoms ben determinats.

No és això un valor que L'Escala no ha perdut, perquè no viu encara en un món on l'individu és sols un número?

I els dos vellets o velletes que es troben i s'expliquen les seves penes o malalties i també les seves petites alegries del seu món que es limita cada vegada més, però que el somriure i el diàleg amb l'altre, li obre novament l'horitzó, perquè se sent valorat i estimat? Si pogués parlar el banc del «sí no fos» quants diàlegs han sentit les seves pedres!!...

I els joves, en franca amistat, fan les seves bandes altament humanitzadores, perquè dins d'elles no es desconeixen.

En aquests, sí, que no els hauriem de negar el diàleg. Són la promesa del demà aquesta joventut que corre pels nostres carrers i engega la «moto» i balla amb soroll estrident, potser per oblidar la soledat que sent, perquè el diàleg comprensiu falla al seu entorn i només sent dir amb gemecs poc pedagògics: — «Ai, la joventut, d'ara!»— I no recordem que la joventut d'ara és com la de sempre, és com és, com l'hem feta nosaltres, els assenyats, com li pertoca en el món que viu i on a vegades li manca el diàleg comprensiu dels de més a la vora.



**ELECTRODOMESTICS**

**LINDAN**

**A. PRADO**

**TELEV. BLANC I NEGRE**

**COLOR PAL - SECAM**

Concessionari:

**VANGUARD - LAVIS - PHILIPS - TELEFUNKEN**

**INSTAL.LACIONS D'ALARMA CONTRA ROBOS**

**Plaça Escoles - Telèfon 77 04 90**

**L'ESCALA**

El món perd el sentit de la vida, per l'egoisme que ens aïlla, ens fa individualistes, monologant sempre amb nosaltres mateixos, encerclats en el nostre problema, com en un cercle viciós, mai en el problema de l'altre.

L'Escala, oberta al vent i a la tramuntana, els autèntics mariners que saben de nits passades angoixosament, però dialogant amb el company de la barca, encara que només sigui amb la mirada, ens diuen: «Fem més humanes les nostres relacions, que tothom hi càpiga, com a la BARCA GROSSA. No oblidem ningú. Parem-nos a escoltar el que necessita que se l'escolti i sapiguem respectar el silenci del que calla, però considerem-lo, oferim-li el nostre diàleg mut, amatent, considerat». «Fem més humanes les nostres relacions» i els que vénen per les vacances o els finals de setmana a L'Escala, que aprenguin i disfrutin d'un poble que sap acollir, com el mar, que no rebutja ningú, com els mariners que coneixen tots els vents, tots els temporals, tots els peixos un per un.

«Les persones no són illes» i si ho són tots en tenim una mica la culpa».

Mirem el cel blau i el mar en calma i donem una mica de caliu al que s'acosta.

No ho féu així, Aquell que dialogant amb els mariners del llac de Tiberiades, els va fer comprendre que la vida és PER DONAR-LA als ALTRES i que sols així té un sentit ple?

L'Escala!... oberta... generosa... dialogant, conserva aquest estil humanitzador en una societat que perd la fretura del TRASCENDENT, perquè abans ha perdut HUMANITAT!

**NEUS XIMINIS**

• •  
HOSTAL MIRYAN  
HOSTAL REINA

RESTAURANT



# Hostal «El Roser»

ESPECIALITAT EN PEIX I MARISC  
Calefacció central - Aire acondicionat

Darrera l'Església, 9  
Telèfon 972 - 77 02 19

**L'ESCALA**  
Costa Brava - (Girona)



# Can Titus

PERE PUIG

**Magatzem:**

Ctra. de **Vilademat** a **Palafrugell** km. 7

Telèfons 77 04 04

77 05 08

77 00 94

77 05 84

REPRESENTACIONS:

**GELATS FRIGO - HENNINGER - LA CASERA**

**TRINARANJUS - DAMM - LETONA**

**AIGÜES MINERALS - RANIA - VI BACOVIN**

**VINS BERBERAN - MARTINI ROSSI**

**FRUCO - CODORNIU**

## Associació de Pares d'Alumnes del Col·legi «EMPÚRIES» de L'Escala

Aprofitant l'ocasió que ens brinda el Programa de la Festa Major per a posar-nos amb contacte amb tot el poble, fem un petit resum de les activitats del proppassat Curs Escolar.

S'ha continuat, com anys anteriors, donant-se les classes de recuperació a tots aquells alumnes que ho necessiten.

Per primera vegada quest any, s'han donat classes de música per una professora especialitzada als alumnes dels primers nivells, i esperem que pel proper curs les podrem ampliar a tota la 1.<sup>a</sup> Etapa.

Quant a l'esport s'ha inaugurat la pista poli-esportiva i s'ha començat la preparació d'equips de diferents modalitats esportives de cara a properes competicions escolars. Referent aquest any, s'ha participat a la Olimpíada Escolar assolint alguns primers llocs, i s'han organitzat competicions interiors.

Felicitem a la gestora que ha posat en marxa una secció de Formació Professional, el qual significa una gran millora per els nostres alumnes al acabar els estudis d'E.G.B.

Per últim, volem aprofitar també l'ocasió per agrair al Consistori tot el que ha fet i el gran interès que ha demostrat pel bé de les nostres Escoles.

LA JUNTA



**CUINA D'ESPECIALITATS**

**MARINERES**

Ronda del Padró

Telèfon 77 02 87

**L'ESCALA**

BATERIES  
de CUINA

# CASA GUINART

CERAMICA  
PLASTICS  
LLISTES de  
NOCES  
OBJECTES  
REGAL

STA. MAXIMA 9  
TELEFON  
770255  
LES CALA



c/. Horno Nuevo, 16 - 2.º  
FIGUERES

FIGUERES, 12 de juliol del 1980

Sr. President  
ASSOCIACIÓ PARES D'ALUMNES  
L' ESCALA

Benvolgut senyor :

A vosté, com a cap de l'Associació de Pares d'Alumnes, cal comiari-li ,si bé amb un xic de retard, de l'èxit assolit en la recapte del 20 d'abril d'enguany en ajut a la problemàtica dels disminuïts psíquics-físics del nostre Empordà.

Vàrem encomanar-vos que aquesta DIADA tingués continuïtat ,ja que la tasca en favor dels deficients -avui infants, demà adults- necessita de tots ,i nosaltres no podem pas fer-la sols; i a fé que la resposta dels amics de L'ESCALA ha sigut ,una vegada mes, generosa i completa.

Sens menysprear a ningú, la vila de L'ESCALA destaca de manera molt particular en les seves manifestacions quan dels subnormals es tracta, i es difícil davant de fets tant excel.lens trametre en paraules lo que el cor voldria dir, per tant, us preguem sapigueu acceptar dels nostres protegits i de tots nosaltres l'expressió més sincera de gratitud.

Moltes gràcies amics de l'Associació de pares  
Ben cordialment,

per l'ASSOCIACIÓ PROTECTORA SUBNORMALS  
de FIGUERES i COMARCA " ALTEM "  
el President,

Josep Fajol i Mercader

COL-LECTA :	Pessetes
20/4 L'ESCALA =	192.000'
23/4 FIGUERES =	127.385'
" id. donatiu	9.000' = 328.385'
<u>DESPESA</u> ....	95.977'
<u>GUANY TOTAL</u> ...	<u>232.408'</u>



HOTEL RESTAURANT

*TERAMAR*

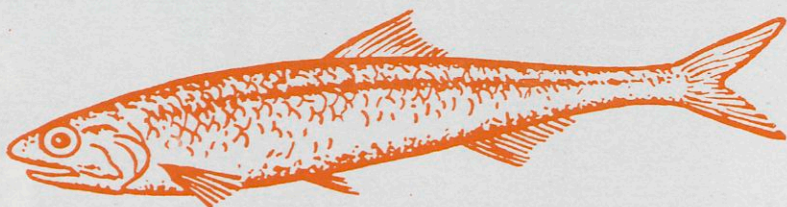
LA ESCALA (COSTA BRAVA)







# ANXOVES DE L'ESCALA



**Magdalena Sureda**

Tel. 77 01 46

VENDA EN EL CARRER DE LA TORRE, 18



**ELECTRODOMESTICS**

**CLOS**

**L'ESCALA - Costa Brava**

**AIGUA - ELECTRICITAT - SANITARI - CALEFACCIO**

**Carrer Maranges n.º 2 i a La Closa d'en Llop**  
Carretera de Palafrugell quasi en front de la Gasolinera,  
amb la més gran exposició de:

**NEVERES**

**CUINES**

**RENTAPLATS**

**RENTADORES**

**ARTICLES DE CUINA i TAULA**

**FERRETERIA**

**JARDINERIA etc.**

**Aparcament propi**

**Solament a 10 minuts passejant, del centre de la Vila.**  
**Les compres de material a comoditat del client,**  
**es porten a domicili.**



# Llibreria Ballesta

DIARIS i LLIBRES

MATERIAL ESCOLAR i D'OFICINA

Carrer Joan Massanet, 7

Telèfon 77 01 77

L'ESCALA

# El llit

Ens proposem explicar aquest estri amb aire de guitarra super-realista. El llit és un moble d'utilitat indispensable per la nostra vida familiar. El trobem instal·lat a totes les cases, a no ésser que siguin pobres de solemnitat. Hi ha llits de moltes classes i estils; de matrimoni, personals, de campanya, de camping, de Lluís XV i altres lluisos etc., etc. La mestressa de la casa quan reb una visita el primer que fa és ensenyar-li el llit a aquesta, i és per això que el té sempre preparat davant d'aquesta eventualitat. A tal efecte, el té enllestit de bon matí, vestit amb els millors cobrellits de sa casa.

Al llit ens hi fem, a hora vària, al fer-se fosc; d'acord amb el grau de noctambulisme de cada u, per a rescabalar-nos del desgast físic que ens provoca el treball jornal·ler. També ens hi solem estirar per fer la sesta després de dinar, sempre que el treball ens ho permeti o que el vici no ens ho destorbi; costum aquesta recomanable, com ens ho ensenyen a diari els gats i gossos casolans, més llestos en això que molts de nosaltres.

En el llit hi fan l'amor els casats i també molts solters quan la «mamà» bada, amb el fi de donar satisfacció i concreció al precepte bíblic «Creced y Multiplicáos», sense el qual el món, la humanitat desapareixeria. Llavors el llit queda convertit en la fàbrica de les «llonganisses humanes». Per obtenir aquest resultat satisfactori és suficient que, dels centenars de milers d'espermatozoides que llença el mascle en la ieculació, un d'aquests, el més aixirit, ràpid, corredor, més atleta en fi, atrapi l'òvul de la femella i el faci el seu presoner exclusiu. A partir d'aquest instant la maquinària comença a funcionar, s'enceta el procés de creació i formació de la llangonissa humana. Al cap de les nou mesades de gestació, aquell primitiu espermatzoide s'haurà convertit en nen o nena; depèn del cromosoma que haureu triat. Si per cas



# Costals - Batalla

CONSTRUCTORS D'OBRES

Carrer del Port, 61 y Riera, 10

Telèfon 77 04 73

L'ESCALA

FERRETERIA - ELECTRODOMESTICS

# Josep Costals

Distribuidor de **CAMPING GAS**

Germans Masferrer, 41

Carrer del Port, 56

Telèfon 77 03 18

L'ESCALA

fallés aquest procediment, sempre li quedarà a la parella estèril, si és jove, el recurs de la probeta, tal com ho ensenya i ho vol ja la genètica moderna.

En el llit ens hi hem de posar a la força quan un d'aquests invisibles virus o bacteries que es diuen grip, pulmonia, bronco, tifus o quelcom de pitjor es posa a fer-nos la guitza. Llavors, si som solters, la mare, amorosa, ens cuida; si estem casats, és normal que ens cuidi la dona, sempre que ens hagin portat bé amb ella durant el temps de la nostra convivència, si no és així no en puc respondre; si hem enviduat ho farà la filla, si n'hem tingut, i si som vells, com que és una malaltia que els metges més eminents no saben tampoc curar-la, i com que tot «som puces», no fem més que fotre maldecaps a la família. Ara, però, com que ja hem començat a vèncer el complex hospitalari d'anys enrera, al contacte dels estrangers, que ens han civilitzat força a aquest respecte, no reparem a anar a ocupar un llit buit, durant un temps, d'aquesta honorable institució.

Morim també en el llit — a condició que no ens atropelli un quatre rodes pel carrer; que no ens capbossi durant un viatge aeri un avió qualsevol des de deu mil peus d'alçada; que no ens hagi atrapat cap accident ferroviari; que no ens hagi convertit enombra la bomba atòmica casolana, fàcil, ara, diuen de fabricar, o que un «caco» no hagi tingut la ocurrència de fotre'ns quatre bales al cap per apropiari-se de unes miserables pessetones. Sense aquestes incidències, serà probable, doncs, que morim en el llit, rodejats de familiars, el que ja és un gran consol, doncs diuen que ens ajuden a «ben morir», cosa que desitgen sobre tot si hi ha quartets a repartir. Així que el doctor haurà certificat que ja no hi som, arribarà amatent un empleat de la funerària, ens agarratarà la «barra» inferior amb un mocador perquè no fem mueques i ens vestirà tot seguit de gala; amb el millor vestit de la colecció personal i sabates de xarol ben llampantes si en tenim, com si ens haguéssim de presentar en un concurs de bellesa gai o acudir a un bon Aplec de la Sardana o una brillant Festa Major. Tot seguit arribarà el fuster amb una caixa feta a la mida, us hi posaran d'una rebolada dins, clavetejant la cobertora amb quatre puntes, privant-nos per sempre més de la llum del sol. Vindran els enterraments per a baixar-nos per l'escala si vivim a pis i un cop baix ala-op! dalt del furgó funerari que ens espera ja a la porta.

A marxa lenta ens encaminarem devers l'Església parroquial, on ens serà oficiada una breu cerimònia — si el sacerdot oficiant no és massa primmirat i enfadós, en quin cas hi agafarem fred — carregats de nou al furgó, aquest es llença a tota marxa, seguit d'altres cotxes on hi van familiars i amics que concursen per veure qui d'ells arribarà primer al país del «iràs i no tornaràs». Un cop a la porta d'entrada, carregats en un baiard en rodes, sense cap mena de mirament, a dintre va. Quan enterraben en el cementeri blanc, cantat pel poeta Josep M.<sup>a</sup> de Segarra en estrofes immortals, amb herba fins el pit en l'actualitat, per vergonya dels seus mantenidors i amics consistorials, que ni es dignen recordar-se'n, al menys teniem el consol de trepitjar a l'entrada el «tu que ahora me pisas»... i escoltar la peroració d'un orador improvisat que ens cantava les nostres excel·lències de «bon pare de família» o de «ciudadà inclit», encara que mai haguéssiu estat res d'això, tot el contrari. Al cementeri de Cinc Claus, res de tot això; no obstant les peles que costa a la família portar-vos-hi; ara som pràctics, tenim pressa a guanyar temps; cap al forat, doncs, que ens haurà de servir de domicili per sempre més. Arribats allà, uns quants homes us aixequen del brancart i de vegades amb un cop de mà d'un familiar, una embranzida i a dintre va, donant-se pressa un paleta a taponar-lo tot seguit. I bona nit dotze hores! Però, com que en aquest món dels homes i les bèsties feres, segons els més autoritzats científics, «res no es crea ni es perd» tot seguit els helmints paràsits iniciaran la llur obra de transformació. Però, arribats en aquest punt, acabem, que la cosa es posa massa macabra.

**Jotadecé**

FLECA i QUEVIURES



Josep Sastre

L'ESCALA



# El C.F. L'Escala 10 anys enrera

Campionat de Primera Categoria Regional Temporada 1970 - 71

## RESULTATS

### PRIMERA VOLTA

Anglès - L'Escala	8-0
Llagostera - L'Escala	3-2
L'Escala - Arbúcies	3-0
Artiguenc - L'Escala	5-0
L'Escala - Farners	2-2
Tossa - L'Escala	3-0
L'Escala - Blanes	2-6
Roses - L'Escala	1-0
L'Escala - Mediterrani	2-0
Sant Celoni - L'Escala	2-0
L'Escala - Guixols	0-1
Cassà - L'Escala	2-1
L'Escala - Sant Hilari	1-1
Llefià - L'Escala	3-2
Ultra - L'Escala	1-0
L'Escala - Llinàs	1-0
Adrianenc - L'Escala	2-1
L'Escala - Palamós	1-1
Bisbalenc - L'Escala	5-1

### SEGONA VOLTA

L'Escala - Anglès	0-5
L'Escala - Llagostera	1-0
Arbúcies - L'Escala	3-1
L'Escala - Artiguenc	1-1
Farners - L'Escala	3-0
L'Escala - Tossa	0-0
Blanes - L'Escala	5-0
L'Escala - Roses	0-1
Mediterrani - L'Escala	3-0
L'Escala - Sant Celoni	3-0
Guixols - L'Escala	2-0
L'Escala - Cassà	0-2
Sant Hilari - L'Escala	7-1
L'Escala - Llefià	2-3
L'Escala - Ultra	1-3
Llinàs - L'Escala	6-2
L'Escala - Adrianenc	1-2
Palamós - L'Escala	4-0
L'Escala - Bisbalenc	0-3





# JOPA - NAUTICA

EMBARCACIONS i  
MOTORS MARINS

EXPOSICIO - HIVERNATGE

Closa del Llop, s/n

TEL. 77 07 55

TALLER - SERVEI

Bonaire, 3

Tel. 77 01 14

L'ESCALA

## CLASSIFICACIÓ FINAL

Blanes	38	27	4	7	115	55	58 + 20
Palamós	38	21	10	7	56	26	52 + 14
Sant Hilari	38	22	7	9	85	46	51 + 13
Bisbalenc	38	23	4	11	89	44	50 + 12
Guíxols	38	19	9	10	80	56	47 + 9
Anglès	38	18	10	10	98	59	46 + 8
Ultra	38	14	14	10	43	43	42 + 4
Roses	38	19	4	15	71	72	42 + 4
Llefià	38	16	7	15	65	78	39 + 1
Farners	38	14	10	14	67	70	38
Artiguenc	38	15	6	17	69	56	36 — 2
Cassà	38	14	8	16	70	76	36 — 2
Mediterrani	38	15	5	18	66	72	35 — 3
Tossa	38	13	8	17	56	76	34 — 4
Arbúcies	38	16	2	20	61	95	34 — 4
Llagostera	38	13	6	19	65	73	32 — 6
Adrianenc	38	9	11	18	52	67	29 — 9
Llinès	38	11	4	23	68	76	26 — 12
Sant Celoni	38	7	4	27	42	99	18 — 20
L'ESCALA	38	5	5	28	32	99	15 — 23

Es perdia, doncs, la categoria, sense haver guanyat ni un sol punt fora i assolint l'últim lloc ja des del darrer partit de la primera volta, en la que s'aconseguien 7 negatius pels 16 de la segona volta. Dels 32 gols lograts, 19 a la primera volta (12 a casa i 7 a fora) i 13 a la segona (9 a casa i 4 a fora) i els 99 gols encaixats, 46 a la primera volta (11 a casa i 35 fora) i 53 a la segona (20 a casa i 33 fora) i atenint-nos a les alineacions presentades, el nostre club va comptar en la temporada a que ens referim, amb el concurs dels següents jugadors: Teixidor, Reig, Martí, Colomeda, Navarro, Simón, Costa, Parals, Garcia, Sureda, Sanmartin, Sánchez, Vall, Cortal, Aragonès, Serra, Mallart I, Mallart II, Sabadi I, Sabadi II, Oller, Cambon, Parera, Plana, Quintana, Casadevall, Bonachera, Ros i Sotillo.

**PUB**

**HAPPY  
DRINK**

**C. Migdia      TEL. 77 07 38      L'ESCALA**

**ELECTRODOMESTICS**

# Empordà

**Televisió en Color Sistema PAL - SECAM**

Concessionari de les marques

**TELEFUNKEN i PHILIPS**

Demaneu en el nostre Establiment una  
demostració del Televisor en Color

Sonorització - Equips HI-FI - Transistors

Cassettes i Radio Cassettes RECORDER

Guitarres ESTRUCH - Armòniques i Flautes HOHNER

y totes les darreres novetats en

DISCS i MUSICASSETTES

**AEG - BALAY - BRU - CROLLS  
ZANUSSI - FAGOR - FAR - SUPER SER**

Carrer del Mar, 14 - Telèfon 77 04 88 - **L'ESCALA**

CARNS

# Alfons Casas

Plaça Victor Català, 6 - Telèfon 77 00 93

L'ESCALA

## Escacs

Seria faltar a la veritat si diguéssim que aquesta secció ha marxat com sobre rodes; discrepàncies entre els membres de la junta de secció l'han portada gairebé a un final tràgic com seria la seva desaparició.

Sortosament la directiva del C.E.R. s'ha donat compte de que aquest noble deport corria el perill de desaparèixer oficialment del nostre poble i ha optat per assumir personalment la direcció, restringint l'autonomia de que disfrutava.

És de remarcar l'interès i bona disposició d'aquests joves dirigents que (carregant amb el mort) no sols li donen nova vida sinó que procuren revitalitzar-lo injectant-li nova saba amb la creació d'una escola en la que semanalment es donaran lliçons teòriques d'escacs, i a més de prendre part al Campionat Provincial, s'organitzaran competicions comarcals i torneigs de partides ràpides.

No cal dir que els amants d'aquest deport felicitem a aquests joves dirigents amb els que estem plenament d'acord.

RAFEL CALLOL

CARNS - EMBOTITS

# Joaquim Llandrich

c/. Santa Màxima. 15  
Telèfon 77 01 27

L'ESCALA  
Costa Brava

## FUSTERIA

## GELL



Carretera Palafrugell, s/n  
Telèfon 77 03 47

L'ESCALA

# Tenis de taula

L'any passat acomiadàvem aquestes línies dedicades al tenis de taula amb els dos campionats Open que varen tenir lloc els mesos de juliol i agost.

Aquests van ésser un èxit de participació, tan provincial com estrangera, amb victòries de Jaume Pujades i amb l'exhibició de l'alemany Christian Dröscher.

També es van jugar els Campionats de la Festa Major, disputant-se les finals per equips a l'envelat de la platja. El primer equip del C.E.R. L'Escala —González, Sues i Guanter— guanyava a l'Ademar de Girona per 5 a 4.

El primer equip Senior no va obtenir el primer lloc en el Classificatori per a la Segona Divisió Nacional, però sí va guanyar el Campionat Provincial amb victòries parcials al T.M. Sant Narcís de 5 a 4, i 5 a 2.

El mateix equip, integrat per González, Sues i Guanter, participava en els 35 Campionats d'Espanya Absolutos que es disputaren a Benidorm. Aquesta participació fou molt significativa, ja que el C.E.R. L'Escala inscriví per primera vegada el seu nom en els Campionats Absolutos.

Seguint amb la categoria Senior, direm també que González va guanyar el Campionat de fires de Girona, així com el de les festes de Santa Creu a Figueres, demostrant un òptim moment de joc.

Les VI 24 hores van ésser guanyades per Joan Sues, seguit de González, Bofill i Guanter. Vàrem apreciar novament moltes absències, a més d'una sensible millora dels infantils i juvenils que igualaven molt la competició. Mencionem com anècdota que ens vàrem quedar a les fosques durant gairebé tres hores, però la situació es va normalitzar molt ràpidament jugant amb dues taules durant una breu estona.

Com que no podem parlar massa dels Campionats Provincials en les Categories Seniors, ja que la disbauxa i el desordre d'aquesta Federació —la millor perquè no n'hi ha cap més— que segueix sense aclarir-se —on estan els individuals de segones? i els dobles?—, passem a les categories infantils i juvenils.

Aquí per variar la Federació també n'ha fet de les seves. En una eliminatòria hi havia qui jugava a L'Escala, qui jugava a Palafrugell, qui jugava a Girona, qui jugava a Figueres. Els del ping-pong haurem de fer miracles per a respondre davant aquestes situacions, disposant una colla de desplaçaments per a satisfer els capritxos d'un sorteig que, més que per una junta federativa, sembla fet per un pianista.



# Caravel·la

**INSTAL·LACIONS ELECTRIQUES I SANITARIES**

# Casa Hereu

**DE TOT PER AL SERVEI DE LA LLAR**

**VAIXELLES - CRISTALLERIES - COBERTERIES**

**I TOT EL PARAMENT DE CUINA**

**OBJECTES PER A REGAL**

c/. Empúries, 10

Telèfon 77 03 98

**L'ESCALA**

Costa Brava



Tot i aquestes savieses, una vegada més Miquel Àngel Moya ha demostrat ésser, de llarg, el millor jugador provincial infantil, guanyant el Campionat Provincial i el Campionat de fires. En el tercer i quart lloc, hi quedaven els també escalencs John Solés i Carles Guanter. Dels infantils, doncs, en podem estar contents, ja que s'ompliren més fitxes de les previstes. L'afició i les bones maneres que han demostrat al llarg de tota la temporada, sota les ordres del delegat local Joan Sues, fa que es respiri un cert optimisme.

També els juvenils han guanyat de forma clara. Lluís Sureda, amb un joc de poques filigranes però molt efectiu, va quedar merescudament campió provincial juvenil. Per equips, Miquel-Àngel Moya, Lluís Sureda i Pere Solés superaven sense dificultat al C.T.M. Palafrugell en la final per 5 a 0. Ells tres participaren en els Campionats d'Espanya Juvenils que s'acaben de disputar a Salamanca, on varen tenir una molt acceptable actuació.

Que no decaigui aquest optimisme després d'una temporada tan favorable! Recordem que els propers Campionats d'Espanya Absoluts es celebraran a Girona. Desitgem a la nostra benvolguda Federació que tingui una bona sort en la preparació de tan important esdeveniment.

FÈLIX GUANTER

BAR - RESTAURANT

# La Vinya

Avda. Girona, s/n

Telèfon 77 03 46

L'ESCALA



**TORRENT** A.P.I.

VENEM MILLOR  
LES VOSTRES  
FINQUES

C/. Caidos, 21 - Tel. 77 01 91 - L'ESCALA

# Tenis

Una altra activitat esportiva sembla que ha estat acollida amb certa eufòria pel C.E.R. L'Escala. Un esport de la solera del tennis, complet i elegant, ha tingut en els darrers mesos una àmplia acceptació entre nosaltres. Destaquem el Campionat local que es jugava pels voltants de la primera quinzena de juny. La participació va ésser nombrosa i molt ben rebuda pels que són adients a aquest esport, i que en la nostra vila no són pocs.

En individuals, Joan Sues va guanyar a Josep Figueres en una disputada i molt interessant final.

En dobles, Ballester-Guirado van superar a Mallart-Teixidor.

Esperem que aquesta nova temporada, el tennis segueixi en aquesta línia, i si és possible — que no en dubtem perquè d'afició n'hi ha— s'arribi molt més lluny.

Les pistes de Gisa a Punta Montgó ens esperen !

**RENTAT EN SEC**

**TENYIT EN TOTS ELS COLORS**



**lavandería**  
**PAQUITA**

Germans Masferrer, 13

Telèfon 77 06 70

**L'ESCALA**



**CARNS i EMBOTITS  
DE QUALITAT**

# Agustí Gardella

ESPECIALITATS:

**BOTIFARRA NEGRE, BLANCA  
CATALANA i FUET**

Carrer del Port, 26

Telèfon 77 06 05

**L'ESCALA**

## Sardanes a L'Escala

L'Agrupació Sardanista «Avi Xaxu», ha continuat programant les audicions mensuals durant l'hivern — inclòs l'Aplec de Sant Martí— organitzant també els concerts de sardanes i música catalana que, a cura de La Principal de La Bisbal i la Maravella, tingueren lloc, respectivament, a l'envelat el dia 28 de desembre i a la sala del Centre Cultural el dia 19 de març. Va posar tot l'interès perquè la sardana «Els pescadors de L'Escala», estrenada en el IV Aplec, passés a la final de la Sardana de l'Any i així estigués present a la IX<sup>a</sup> Nit de la Sardana, celebrada a Lloret de Mar, classificant-se en el segon lloc. Un nou èxit en la celebració del V.<sup>è</sup> Aplec de la Sardana, dedicat enguany a l'escalenc absent, el que va proporcionar la celebració de la gran diada de la vigília que tan favorables comentaris ha motivat.

Va editar-se com cada any el programa-butlletí i en el decurs de l'Aplec varen ser estrenades les sardanes «El carrer de la Torre», de Carles Mallart «Litus», per La Principal d'Olot; «Els amics de L'Escala», de Manuel Sanz, per la Marina; «Aquest mar tan blau», de Joan Pons, per la Ciutat de Girona i «L'Escala us recorda» — dedicada especialment als escalencs absents— de l'autor Josep M.<sup>a</sup> Cullèll, interpretada de conjunt per les quatre cobles, les tres esmentades anteriorment i la Jovenívola. En l'acte de cloenda de l'Aplec, tingué lloc l'elecció de la Pubilla de la Sardana 1980.

Com a novetat, el dia 2 de març, s'organitzava una ballada a Cinclaus, que va tenir una extraordinària acceptació, amb una concurrència inesperada, permetent-nos tancar aquest comentari amb l'escrit que sortí a «SOM» —publicació de la cultura popular catalana— en el seu primer número, aparegut l'abril d'aquest any, firmat per l'amic Robert Roqué i amb el títol de «APLEC A CINCLAUS».

«La veneració envers una icona de la Verge o d'un Sant han donat origen a determinades celebracions entre religioses i populars, les quals assoleixen categoria d'aplec quan la festa té lloc a redós d'una esglésiola o ermita on la gent puja a peu o en cotxe. Una d'aquestes festes populars s'acaba de recuperar. Es tracta de «l'Aplec de Cinclaus», un petit llogaret situat en un pla, en les terres baixes que donen al Golf de Roses, a una distància d'uns tres quilòmetres a ponent de L'Escala.

Originàriament, la festa d'aquest bonic veïnat empordanès era en honor de la Patrona que n'és Santa Reparada, però ara en reprendre aquesta celebració després de més de quaranta anys de parèntesi s'ha fet en el primer diumenge de Quaresma. L'indret s'emmarca en un agradable pai-

# Boutique



**LLISTES DE NAIXEMENT**

**ROBA PER A MAINADA DE NAIXO FINS A 8 ANYS**

**JOCS DIDACTICS**

**COSES PER A REGAL**

**Representant de JANE i ARRUE  
COTXETS, LLITS i ACCESORIS**

Alfoli, 9 - Telèfon 77 06 98

**L'ESCALA**

satge de prats naturals, envoltats de xiprers, tamarindes i salzes i es caracteritza per la presència de cinc antigues masies, molt properes l'una de l'altra, que li donen nom: «cinc claus» corresponents a cada un dels edificis, els quals per altra part són uns excepcionals exemplars de l'arquitectura tradicional catalana. Aquest paratge forma part del municipi de L'Escala i pertany en gran part a la família dels Albert; els vells de la contrada recorden encara les llargues passejades que hi feia Caterina Albert — la famosa «Victor Català» — tot cercant en la tranquil·litat del lloc la inspiració per a les seves obres.

Aquí, doncs, fa uns dies es va reprendre la festa tradicional, gràcies a la iniciativa de l'Agrupació Sardanista «Avi Xaxu»; l'aplec va assolir l'aire camperol, xiroi i alegre que devia haver tingut inicialment. Hi va acudir força gent, es va fer gatzara, es van ballar sardanes i hi va haver una monumental coca i bon vi de la bota del racó per a tothom. Fins i tot es va estrenar una sardana escrita especialment per l'ocasió per Manuel Sanz, un català resident a Tolosa de Llenguadoc que passa tots els estius a L'Escala; la nova composició es titula «Cinclaus». Cal suposar que partir d'ara, l'Aplec de Cinclaus esdevindrà novament tradicional, passant a incorporar-se a la llarga llista d'aquests petits, però simpàtics i atractius, Aplecs d'Ermita que se celebren arreu de la nostra geografia al llarg de l'any».



Els organitzadors de la diada amb la bota del racó. (Foto Mallart)



CLUB  
AMB  
AMBIENTACIO  
MUSICAL

PORT  
ESCALA  
LA CLOTA



# Oda a Zeta

Tenim una gateta de pèl negre i brillós;  
si els ulls els té de sofre, d'esfinx n'és el seu cos.

Escau ací que digui quin és son pedigré:  
d'Angora era sa mare, son pare degoter.

La nena ens deia sempre a sa mare i a mi:  
«jo vull una gateta bonica perquè sí».

Tant fou així que un dia, després d'investigar,  
sabérem d'una gata bona per adoptar.

Ben prompte filla i mare menaren el felí  
a qui, des d'aquell dia, se li acabà el patir.

Fràgil criatureta: el destí t'era incert;  
si pobreta naixeres, tens ara bon cobert;

d'un rebost, sac i caixa et serviren de bres;  
ara som tres amb deure de que no et falti res.

Ja n'eres prou d'esquerpa, poruga de tothom;  
sovint treies les urpes tot i guerxant el llom;

mes ara eixa postura la guardes pels demés,  
sentint-te sols tranquil·la prop de nosaltres tres.

Aviat vas fer la prova de plaent mansuetud;  
si abans salvatge, ara fas pota de vellut.

Un nom només mancava a ton rang sobirà;  
no sé per quin caprici, ZETA et vàrem posar.

Beguda, jaç, pitança, moxaines a munió;  
lliscaven per tu els dies sens pena ni dolor.

Lluint ton cos esplèndit, un dia, pel jardí,  
cedires a floretes d'un seductor felí.

Adéu ton innocència!; cinc fills et va donar;  
moixets de mare gál·lica i pare català.

Nierada juganera; espectacle festiu,  
escena entenedridora de contemplar aquell niu.

Trifulgues de la vida imposen voluntats:  
els gatets donàriem després de deslletats;

fou amb recança i pena que ens vàrem decidir  
i cinc bones famílies els varen recollir.

Mes tu, ZETA manyaga, nostres camins fas teus;  
segueixes nostra estela i els dies et són lleus.

Al grat de tot viatge ets un passatger més  
i del bagatge nostre un fardell de poc pes.

Ets cerber de la nena de dia com de nit:  
ara, quan estudia, adés, quan és al llit.

Si mai estàs anèmica, a cal metge et portem;  
en la teva barqueta no hi ha timó ni rem.

**CAFETERIA  
FRANKFURTERIA  
SNACK BAR  
RESTAURANTE**



# MIC MEC

Avda. Riells

LA ESCALA

**FINQUES  
ASSEGUANCES**

≈ 4 ≈ Mar.vella

C/. Maranges, 3  
Tel. (972) 77 09 50

L'ESCALA  
Costa Brava

Si restes sola a casa, bé ens ho saps reprotxar:  
mioles, grunys i ens renyes per fer-te afalagar.  
Si d'altres gats voregen ton domini suprem,  
amb crits, gests i monades, l'intrús foragitem.  
Quan vols manyagaries ho saps manifestar:  
mes un cop en els braços no fas més que ronxar.  
Cada matí a l'alba ets un despertador  
dient-nos que ja és hora de passar al menjador.  
Molt sovint ens esguardes dels mobles en els cims,  
efígie misteriosa guiant nostres destins.  
Ta posa n'és hieràtica, tos ulls fosforescents;  
deessa faraònica: diga'm quins secrets tens?  
Impenetrable ZETA: ets diable o follet?  
egèrica o pitonissa?; fetitge o amulet?  
Esclati o no el misteri, t'has fet per mi vital;  
si un dia sucumbeixes el colp serà brutal.  
De nostres astrugàncies auditora fidel,  
sens tu la llar seria com llesca sense mel.  
Servent de ta presència mon geni absorbiràs;  
com fènix, de tes cendres sempre ressorgiràs.

PERPINYA, Febrer 1980.

Jaume SADERRA i RIERA

**SASTRE**



**Joan Casellas i Fábregas**

c/. Germans Masferrer, 31

Tel. 77 06 86

**L'ESCALA**



# BANCO DE BILBAO

**Sucursal a L'ESCALA**

c/. Lliberació, 25

Telèfons 77 04 54 - 77 04 58

# L'Escala us recorda



Emocions, comentaris de records inoblidables, abraçades, felicitacions, en un clima de cordialitat i camaraderia, i el pensament posat en una nova organització de la **diada de l'escalenc absent**, foren les notes predominants de la festa de Pasqua de Pentecosta d'enguany, que ja començava a la vigília amb diferents actes que acabaren en el sopar de germanor i que podem considerar tenia la seva culminació en el moment de l'estrena de la sardana, amb el títol que encapcelem aquestes ratlles, de l'autor Josep M.<sup>a</sup> Cullerell i que les quatre cobles que intervingueren en el Vè. Aplec de la Sardana — Principal d'Olot, Marina, Jovenívola i Ciutat de Girona— interpretaren conjuntament.

Els escalencs que per el general estem considerats com gent de fer coses espontànies, de novetats, i poc constants en les nostres activitats —dissortadament si en molts casos, que no cal enumerar, en tenim exemples, també ens podem lloar de la nostra continuïtat en esdeveniments de caire artístic, cultural, esportiu, o de qualsevol altra mena,



# Rallye - Hotel

OBERT TOT L'ANY

RESTAURANT

DISCOTECA DINO'S

LA PETITA GRAN

DISCOTECA DE L'ESCALA

Passeig Marítim s/n

Telèfon 77 02 45

L'ESCALA

que ja fa temps venen celebrant-se— demostràrem, una vegada més, que amb una bona unió no pot fallar l'èxit del que ens proposem portar a terme. I diem una bona unió, perquè de res haurien servit les llargues reunions de la comissió organitzadora, el patir dels darrers dies motivat per la inseguretat del temps, la feina portada a cap — amb molt d'encert— per totes les persones que intervingueren en tots i cada un dels actes celebrats, si no s'hagués pogut comptar amb la presència de tots aquests escalencs que continuen recordant, estimant i fins i tot anyorant, la vila que els va veure néixer i que per diferents circumstàncies de la vida estan obligats a viure fora d'ella.

Com a prova de l'entusiasme amb que fou acollida la programació de la diada, copiem alguna de les cartes rebudes, dels qui els fou impossible venir-hi:

«Estimats amics: Fa dies vaig rebre la invitació de la «Diada de L'Escalenc Absent». El meu desig, seria poder passar aquesta diada amb vosaltres, però al no ésser possible viatjar per a aquest Aplec, comteu amb el meu agraïment, per la invitació i la meva felicitació per a aquesta trobada d'Escalencs. Les meves mans estaran unides des de Buenos Aires, per ballar la Sardana de Germanor, amb tot el poble de l'Escala».

«Molt senyors meus: En primer lloc vull donar-li les gràcies per adreçar-me la carta notificant que el proper Aplec de la Sardana, serà dedicat als qui vivim fora de L'Escala o bé lluny de la nostra estimada Catalunya, separats dels nostres familiars i amics. Estic segura que no seré l'única en felicitar a la Junta organitzadora per aquesta idea realment encertada, i acollida per mi amb molta gratitud i gran emoció, pel fet de que tant jo com tots els que vivim fora del poble, som recordats per vostès. Em faria molt feliç poder assistir i fruit de tots els actes que ens han preparat, però desafortunadament no puc traslladar-me a L'Escala a finals de maig, però estic segura que aquesta diada serà molt emotiva i tindrà una forta acollida. Dono les gràcies novament a tots aquells que fan possible aquesta diada de germanor i sento moltíssim no poder assistir-hi. Una abraçada d'una escalenca a l'Anglaterra».



**INMOBILIARIA**

**Fincas Gibert**

**LOCATIONS-VENTE TERRAINS APPARTEMENTS VILLAS MASIAS**

**APPARTHOTEL TICKETS EXCURSIONES VIAJES INFORMATION**

**Ave María, 9 - Teléfono 77 03 72 LA ESCALA (Gerona)**

**JKEBANA**

**FLORS I REGALS**

**Carrer del Port, 18  
Telèfon 77 08 52**

**L'ESCALA**





«Estimats amics: He rebut la vostra carta, que us agraeixo molt, ja que m'incloeu entre els escalencs absents. Aquest any no puc venir, per raons de malaltia. Us prometo fer-ho a finals d'enguany, si ja estic bo del tot. Venir a flairar la tramuntana i l'olor de salitre del nostre golf, es el meu deliri. Una abraçada i molta sort per a tots els que vinguin».

«M'ha omplert de satisfacció, no sols la vostra invitació, sinó l'encertada pensada de portar a cap un projecte tan elogiós. Donat el cas que els quilòmetres que ens separen són tan pocs, que la major part de la meua família viu aquí i que personalment tot l'estiu compareixo una mica el vostre treball, em sento escalenca resident i com a tal desitjo que aquesta diada sigui per a tots els que han tingut una absència forçada un jorn de trobada i germanor. Amb tot el meu agraïment».

«He rebut la vostra invitació per la Diada de l'escalenc absent; sento no poder estar present en dit Aplec, ja que de pensament i de cor si que hi estaré. Fa poc vàrem fer un viatge a la nostra terra, i com és molt lluny, a la nostra edat no ens és possible aquesta vegada assistir-hi. Pensaré molt en dit dia en que estareu celebrant l'Aplec dels escalencs absents i tocaré el disc «Els pescadors de L'Escala» per estar més en caràcter. Sóc dels que recordo continuament la nostra vila i conservo molts grats records, me recordo encara la primera estrofa de poesia dedicada a la Festa Major i que crec va sortir en una revista que s'en deia «La Sardana», allà per l'any 1900, que ara reproduceixo:

Les campanes de L'Escala  
toquen a Festa Major  
tot lo poble vesteix gala  
ballades fan a la sala  
i a l'església gran funció.  
Tothom a rebre s'apresta  
el foraster en son estatge  
les barques en so de festa  
se gronxen, prop de la platja  
de les festes de la Costa  
cap com a L'Escala, per mi  
no es per dir  
ja podeu fer-hi una aposta  
fa que si!

Aprofito l'avinentesa per saludar a tots els escalencs, fent vots perquè pogueu celebrar cada any la diada de Germanor amb salut i felicitat».



# Fotos Gildo

Revelat de pel·lícules en color i blanc i negre en 24 hores

Venda de material Fotogràfic

Reportatges i Fotografies carnet

Carrer del Mar, 11

Telèfon 77 03 79

L'ESCALA



JOIERIA - RELLOTGERIA

# J. Molinas

REPARACIONS

COPES I TROFEUS ESPORTIUS

Carrer Joan Massanet, 26

Telèfon 77 05 48

L'ESCALA



Una vegada passada la diada foren cartes de felicitació i agraïment les que varen arribar o sortiren a la premsa, de les que escollim aquestes:

«Benvolguts: Voldriem expressar-vos per escrit tota la joia i tota l'emoció que vàrem experimentar el passat dissabte amb motiu de l'homenatge que ens vàreu oferir. Sempre m'he sentit molt orgullosa d'ésser filla de L'Escala i així ho he manifestat en tota ocasió, però a partir d'ara a més a més em considero molt afortunada de formar part d'aquesta gran família escalenca. Rebeu la nostra felicitació més sincera per l'organització tan perfecta, aconseguida per la col·laboració de tots i principalment per la d'aquesta joventut tan generosa i desinteressada. Moltes gràcies a tots. Una forta abraçada».





**VIAJES**  
**ESCALATOUR, S.L.**

**ORGANITZACIO DE VIATGES**  
**RESERVES DE BITLLETS**  
**CANVI DE MONEDE ESTRANGERA**  
**LLOGUER DE XALETES I APARTAMENTS**

c/. del Mar, 8

Tel. 77 06 40

c/. Camí Ample, 2

Tel. 77 02 18

**PRO-INVER**

**F. CALLOL, A. P. I.**

**VENDA D'APARTAMENTS, TERRENYS I XALETES**  
**AGENCIA D'ASSEGURANCES ZURICH**

c/. Camí Ample, 2

Tel. 77 02 18

c/. Primitivo Artigar

**L'ESCALA**

**TORROELLA DE MONTGRI**

«Com podem sentir-nos absents els qui som de L'Escala després d'aquesta diada! Quelcom ens unirà per sempre més fortament després d'aquest 24 de maig!... Si el mar de L'Escala és tan bell i les barques i la platja corprenen només d'arribar-hi, no menys ens va sorprendre l'espectacle de la nostra trobada. Semblava que les ones ens acompanyessin i el Cargol i la Punta i les barques ens donessin la mà. La breu, però substanciosa, benvinguda del batlle de L'Escala, la missa que ens uní en el Crist en la gran vigília de la Pentacosta, on tots parlaven la mateixa llengua, la de l'amor, ens preparà per compartir després el sopar de germanor, preparat i servit amb tanta cura i per molta gent de L'Escala: el pa amb tomata, les anxoves, les sardines escalivades, la botifarra, el gelat i fins i tot el cremat, tenien gust de família, de casa pairal. Am quin amor els vailleis i les noies ens el servien!. Els cors, la coral, l'esbart dansaire, ens feren sentir tota la bellesa musical de la sardana i del cant de les havaneres... I coronà la festa el cant «Del meu avi», cantat per tothom. Però no podia acabar-se tan aviat, i per això continuà l'endemà amb l'Aplec de la Sardana, i vàrem veure unides les mans altre cop, com ho estaven els cors. L'Escala, amb això, demostrà que és un poble que porta el mar a dins, amb la seva immensitat... i el torna generós, unit i fraternal. No és això el que necessita Catalunya? ¿No és això el que vol la nostra societat torturada per la violència... l'egoisme i el desencant? Que vinguin els «passotes»! Mentre un poble sàpiga fer aquest gest d'acollida, cantar i ballar la sardana, camina de dret vers un futur que té color d'amor, de pau i de cel blau, com de L'Escala...».

«L'Escala del meu cor; comissió organitzadora de la diada, nois, noies, cuiners, a tots mercès per haver-nos ofert un jorn de joia i tendresa barrejada amb llàgrimes, al retrobar-nos amb cares gairebé esborrades, doncs formen part d'aquella infantesa i joventut que mai s'oblidaran. Quina satisfacció deveu sentir vosaltres d'haver pogut fer-nos xalar d'aquesta manera. Fins i tot la tramuntana i la pluja hi van col·laborar i és que aquest poble quan feu coses les feu ben fetes! Una forta abraçada d'un escalenc que mai deixarà de ser-ho, encara que absent».

Felicitem-nos mútuament, per la bona pensada i el desenvolupament de la celebració de la **diada de l'escalenc absent**, tancant-ne aquest comentari amb la dedicatòria que va enviar un dels que no pogué assistir-hi:

«Escalencs:

Amb una forta abraçada  
rebeu la meva adhesió  
i quan tots a la vegada  
—en senyal de germanor—  
feu crits de Visca L'Escala!  
afegiu-hi els que faig jo».





**BOUTIQUE**

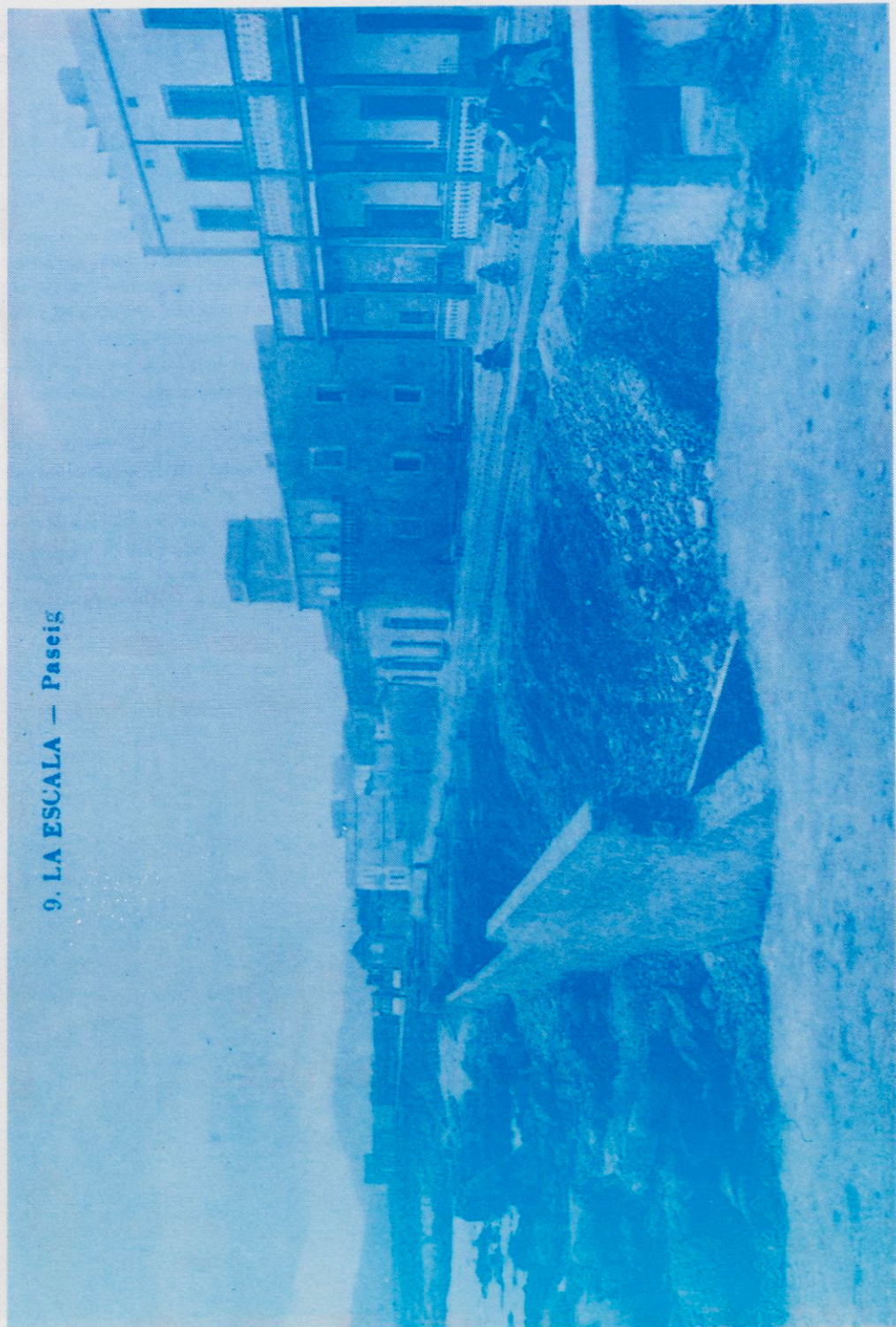
# مكتبي

Avda. Ave Maria s/n

Telèfon 77 04 37

**L'ESCALA**

9. LA ESCALA — Paseis





# Sant «Rafel»

APARTAMENTS  
SELF - SERVICE  
CAFETERIA  
RECREATIUS

Carrer del Port, 35

L'ESCALA

VINS i LICORS

# Els Barrils

GABRIEL VENTURA

c/. Alfoli, 10 i 15  
Telèfon 77 01 98

L'ESCALA  
Costa Brava



# Perquè ?

Perquè plores  
Cementiri Blanc dels Mariners?  
Serà per l'abandó en què et trobes,  
per l'amenaça constant d'enderrocament,  
o al sentir la indiferència  
dels fills i néts dels que guardes amb amor  
el somni etern de la mort?

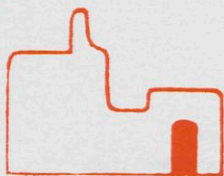
Perquè plores  
Cementiri Blanc dels Mariners?  
És pel materialisme  
que s'ha ensenyoriat dels fills i néts  
dels que un dia et bestiren amorosament  
i encalaren les teves parets  
talment com feiem a la seva llar?

Perquè escalencs?,  
Perquè no ens apiadem d'ell  
i d'una vegada per totes  
acabem la seva llarga agonia  
llençant-li un cap  
com si d'un naufrag es tractés?

Perquè escalencs?,  
perquè permetem que plori  
el «nostre»  
Cementiri Blanc dels Mariners?

PERE BRUGUERA i PUJOL





# Construcciones y Promociones Mediterráneas

ES COMPLAU EN DESITJAR-LIS UN BON APLEC  
1980 i OFERIR-LIS ELS SEUS SERVEIS

**CONSTRUCCIONS**

**TERRENYS**

**i ASSEGURANCES**

Port d'En Perris, 4 bis

Tel. (972) 77 08 71

**L'ESCALA**





CONSTRUCCIONS

Rafel Sotillo

Carrer Sant Pere, 53

L'ESCALA

Montserrat Sala

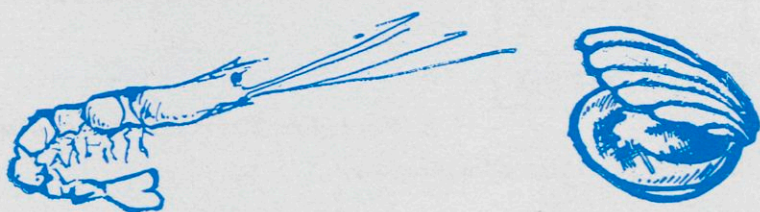
CAMPING GAS i TELEVISIO

Carrer del Mar, 7  
Telèfon 77 01 92

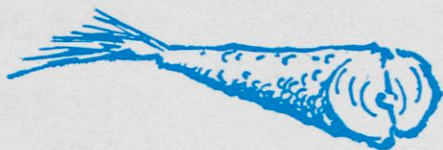
L'ESCALA



PEIXATERIES



MASAFONT



C/. ENRIC SERRA,1 • TEL. 310134

C/. AVE MARIA. 59 • TEL. 310080

L' ESCALA (COSTA BRAVA)



**Pizzeria-Geladeria**

**Grill-Creperia**

**Port d'en Perris, 1 - L'Escala**

**ABIERTO: 12 mañana a 3 madrugada**



**CREPERIA**

**HELADERIA**

**PIZZERIA**

**BAR EL PORT**

**Tel. 77 03 34 - LA ESCALA**





# Juan Calderón Solano

CONSTRUCTOR DE OBRAS

Urbanización Sans  
(Montaña Blanca)  
Tel. 77 08 54

LA ESCALA  
(Gerona)



FUSTERIA

# Josep Colomera

C/. Riera, 38  
Telèf. 77 03 59

L'ESCALA



# El port pesquer de L'Escala

Quan encara era molt petit, sentia parlar als meus avis del Port de L'Escala. Ja en campanyes electorals s'assegurava que el Port seria un fet si guanyaven les eleccions aquests o aquells. Passat aquest període cap dels Organismes Estatals formats pels guanyadors de les eleccions es recordava ja de nosaltres. Solament seguia vigent l'urgent necessitat de la construcció d'un Port-refugi a la nostra costa. Les barques estaven apretades a la platja i era necessari varar-les cada dia. Ningú més que els nostres avis pescadors sabien de la conveniència de la construcció i dels perills que corrien continuament les seves vides i dels treballs que el moviment de les barques els representava. Passaven els anys i res de res. Solament la sacrificada gent pescadora de L'Escala palpava el problema.

Al acabar la nostra guerra varen augmentar els perills per les nostres barques i per tota la gent de la mar. Pensem que en la desena dels anys quaranta s'allotjaven a la nostra petita platja més de cent embarcacions i eren més de tres-cents els escalencs que es dedicaven a la pesca. Llavors l'Escala es mantenia solament de la pesca i d'una miqueta de vinya principalment.

En Pere Ferrer que tothom el coneixia per en «Pere Tano» estava dintre la Junta directiva del Pòsit i l'home aprofitava qualsevulla avinentesa (si no la tenia la buscava) per parlar del Port. Escrits, reunions, contactes amb Organismes... tots de cap o de peus tenien que escoltar a n'en «Pere Tano» que els hi parlava de l'obra. No podem passar, es impossible continuar, estem en perills constants, és massa sacrifici per la nostra gent varar cada dia més de cent embarcacions, veniu a L'Escala, palpeu el que us dic, escolteu-nos per favor. Passaven els anys i tot seguia igual, tothom feia el sord.

Feia poc temps que en Joan Massanet s'havia fet càrrec de l'Alcaldia de la vila. Una comissió de pescadors el va visitar a casa seva exposant-li cruament el problema. Allà mateix es va prendre l'acord (encara que els mitjants econòmics de l'Ajuntament i del Pòsit eren escassíssims) de fer construir uns blocs de ciment i juntament amb pedres grosses engroixir l'antic moll de «La Clota». No resoldríem gaires coses, però de moment, semblava que seria possible poder salvar embarcacions i inclús vides quan en un dia de tramuntana algunes de les barques podrien aprofitar el petit refugi que s'hauria fet en aquell indret. Sempre s'havia dit que el perill de les barques, quan era mal temps, era l'arribada a terra ja que eren necessàries unes hores per varar-les totes a la platja.

Mentre tot això esdevenia, ja s'havia lograt que fessin uns estudis pel Grup de Ports de Girona, per una possible construcció d'un Port refugi de pescadors. En principi vàrem veure

**SNACK - BAR**



**ENTREPANS**

**PLATS COMBINATS**

**TAPES VARIADES**

**POLLASTRES A L'AST**

**TREVI**

XANFRA: SANT PERE - AVI XAXU

ja uns plànols que projectaven la construcció a La Punta. Més tard s'en varen fer uns altres que el projectaven a la Punta de L'Ase. Tot eren papers i res més que papers i la Direcció General de Ports anava dient que no tenia quartos. Seguiu per tant la tragèdia dels pescadors a L'Escala.

Un bon dia en Massanet va sapiguer que el Director General de Ports anava a Girona per fer un estudi del Port de Palamós, que un fort temporal l'havia destruït en bona part. Immediatament es va anomenar una Comissió Ajuntament-Pòsit per anar-lo a trobar i convidar a aquell bon senyor, que recordo que el seu cognom era Roca, a venir a L'Escala i plantejar-li sobre el terreny el greu problema.

Era necessari fer quelcom extraordinari, era precis que d'una manera o altra es donés compte de la necessitat i de la urgència del que se li demanava, era precis donar un cop de força. Això fou dit i fet, ja que el dia de la seva visita i a l'entrada de la vila quedava mobilitzada la gent de L'Escala amb cartells al·lusius a la visita. Recordo que un d'ells deia: No podeis marcharos de La Escala sin habernos dicho Sí». Unes noies li varen fer un present simbòlic d'unes paneres amb sardines. Jo aquí puc dir solament que s'el va apretar de valent, diria que no s'el va deixar respirar. L'home va quedar impressionat. Abans d'emprendre el retorn a Girona i Madrid, va assegurar que no passarien gaires mesos sense que a L'Escala s'haguessin començat les obres d'un Port. Va ésser cert ja que al cap de poc temps es posava la primera pedra del Port de La Clota.

El primer projecte fou simple, però actualment crec jo, que tenim un Port digne del nostre poble.

JOAQUIM SIMÓN



MERCERIA - COTILLERIA - PERFUMERIA

**Casa Hereu**

Santa Màxima, 29

Tel. 77 04 78

L'ESCALA




# Mobles Sancho

Ctra. Palafrugell s/n (davant gasolinera)


Telèfon 77 04 85

L'ESCALA



**JULI**  
**PERRUQUER**  
**L'ESCALA**

La Torra, 41, 1.<sup>er</sup> - Telèfon 77 01 18



**TORRES - APARTAMENTS - TERRENYS**

**CONSTRUCCIO DIRECTA**

**A. Martí**

Delegat de la

«Mútua General de Seguros»

Telèfon 77 01 96

Camí Ample, 11

**L'ESCALA**



DIPOSIT DE BEGUDES

# Pere Gironés i Clúa

VINS - AIGÜES MINERALS - REFRESCS EN GENERAL

SAN MIGUEL - CAMPO VIEJO - FREIXENET

LILBYS - VICHY - MALAVELLA - ETC. ETC.

c/. Canyet, 8

Telèfon 77 03 70

L'ESCALA

**BAN**

**BANC**

**BANCC**

**BANCOTE**

**BANCOTRAI**

**BANCOTRANS**

Banc Comercial Transatlàntic



**L'ESCALA**

Casa Central: BARCELONA  
MES DE 90 OFICINES A ESPANYA



# Reflexió

Recordo la primera vegada que vaig pujar al Castell de Montgrí. Des d'allà es veia gran part de la costa i em va cridar l'atenció un poble determinat que, de moment, no vaig conèixer. Quan em varen dir que era L'Escala em vaig quedar parada, mai l'havia vist tan bonica, i vaig pensar que potser és característic de la nostra terra veure-ho tot més bonic de lluny que d'aprop, sembla que la llunyania revesteix a les coses i a les persones d'una certa boira que amaga els defectes i realça les virtuts.

En sembla que ja comença a ser hora de que canviem la nostra manera de veure les coses, i apreciem més allò que tenim aprop, perquè és amb lo que hem de conviure cada dia. Pensem que la boira no fa desaparèixer els defectes, només els cobreix amb una invisibilitat passatgera...

M. R. PORTELL

**PERRUQUERIA**

**MARIA**



c/. Mig, 7

Telèfon 77 00 67

**L'ESCALA**



# SUPER STOCK

Avda. Ave Maria

L'ESCALA

ALIMENTACIO, NETEJA, FRUITES, VERDURES  
CARNISSERIA I XARCUTERIA

## Visiteu SUPER STOCK

I VEGEU EL SEU ESTIL DIFERENT DE VENDA

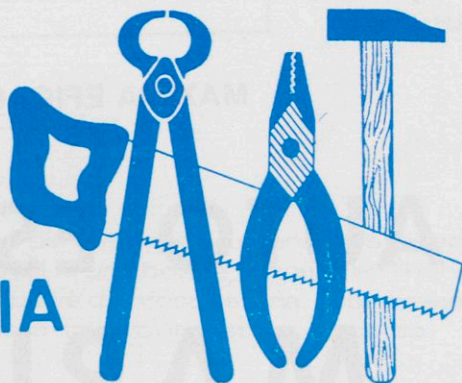
UN NOU SISTEMA PER A UNA MES GRAN  
ECONOMIA A LA SEVA LLAR

VISITEU-NOS  
I VEREU LA DIFERENCIA

Parking a 50 metres

Gràcies per la seva visita

plan  
de la sirena  
PREMI DE LA COLONIA BRUNO  
RE A  
A 1026  
AV. 18  
FERRETERIA



# GUILLOT

PINTURAS



c/. del Mar, 6

Tel. 77 04 86

L'ESCALA

PER APROVAR ES INDISPENSABLE  
SABER CONDUIR

MAXIMA EFICACIA EN

# AUTO ESCOLA MARINA



ESTEM AL VOSTRE SERVEI:

**MARTI MORENO, EMILI SERRA, MIQUEL BAIX**

Avda. Ave Maria s/n

Telèfon 77 06 78

L'ESCALA

# El plany de la sirena

PREMI DE LA COLÒNIA ESTIUENCA

Per LLUÍS SUREDA

LEMA: DEL MAR.

L'encant del bell paisatge m'encisa la mirada;  
ni un núvol ni una broma sospesa en l'horitzó;  
la mar que ve d'enfora serena, acompassada,  
en el rocám immóvil destria una cancó.

I en la cançó que passa, m'apar hi hagi una pena;  
jo crec endevinar-hi el plany d'una sirena,  
condemnada al suplici d'un amor infecò;

Una cancó que en l'ala lleugera de l'oratje,  
furgant va terra endintre, perduda per l'esplai;  
s'eleva magestuosa, quan besa el mar la platja,  
quan sobre de la arena cada ona hi té un desmai.

car ella, peix i dona, l'amor sent impossible,  
i plora, plora sempre sa pena irresistible  
que eternament les ones la fan vibrar pel mon.





COLLABORACIO DE

# Pinedes del Port

L. B. OBRAS I CANTERAS

CONSTRUCCIO I VENDA DE CASES

ARTICLES DE PELL



CREACIONS

*Montserrat*

Fàbrica: c/. de Gràcia, 27 - Telèfon 77 01 47

Platja: Telèfon 77 07 79

C/. del Mar - Telèfon 77 07 45

L'ESCALA

# vacances l'escala

LLOGUERS: XALETS  
APARTAMENTS  
ESTUDIS  
BUNGALOWS  
CAMBRES  
ETC.

ASSEGURANCES  
EN GENERAL



JAUME BATLLE PAGES

Poble Sec - Tel. 77 09 74

L'ESCALA - Girona



# Fotografia

La secció de fotografia ens trobem amb un greu problema: la falta d'aficionats locals és un «hàndicap», que, de moment, ja s'ha fet notar; doncs no em pogut organitzar el nostre prestigiós concurs nacional de fotografia «Escolapi de Bronze». Dit concurs tenia lloc cada any durant les festes de Setmana Santa. Per tal cosa el concurs passarà les seves vacances d'estiu a la carpeta d'assumptes pendents; d'on esperem rescatar-lo la propera diada de Sant Martí, si els aficionats responen tal i com ho esperem.

Els pocs adeptes a la fotografia, que, encara ens anem veient, trobem a faltar aquella època en que assíduament tretze, quinze, potser vint persones ens reuníem i parlàvem. Parlàvem del que feíem, descobríem... assajàvem a la misteriosa cambra de les tenebres i líquids estranys. Trobades a les quals jo hi vaig aprendre lo poc que sé, però que, personalment, m'ha servit de molt; doncs em va obrir un camí que sense saber on acaba — potser cap fotògraf ho sap això — s'oferia ple de situacions noves, que, com a mínim, es mereixien ser plasmades en un tros de paper per tal de que sempre quedin entre nosaltres superant la sempre mal adjectivada barrera del pas del temps.

És per això que voldríem que aquestes ratlles servissin de crida a tots els aficionats locals a la fotografia, per tal de formar una secció dintre del C.E.R. capaç de portar a terme tota una sèrie d'activitats que conculassin amb la celebració del nostre concurs «Escolapi de Bronze». Pot ser d'aquesta manera també contribuiríem a que el mot FOTOGRAFIA tornés a vibrar en el nostre poble; com abans l'havien fet vibrar el gran fotògraf escalenc J. ESQUIROL, conegut arreu de la nostra geografia i més actualment el gran perfeccionista de l'imatge i la llum J. LASSUS.

J. TEIXIDOR



GRAN ASSORTIT DE «TAPES»

ENTREPANS VARIATS

# Bar EL PESCALL

Avda. Ave Maria

L'ESCALA



Cta. L'ESCALA - TORROELLA





**A. P. A.**

**AGRUPACIO DE FLAQUERS  
DE L'EMPORDA**

Carretera de Palafrugell a Vilademat (Closa del Llop)

Telèfon 77 00 80

**L'ESCALA**



Turisme, hora de per sempre

HABISABE

Constitució reial de 1809 que crea el Consell de Regens de la Corona de Aragó i Sicília i el Consell de Regens de Catalunya i València.

El Consell de Regens de Catalunya i València és el òrgan de govern de Catalunya i València des de 1809 fins a 1841, quan és substituït pel Consell de Regens de Catalunya i València i Aragó.

El Consell de Regens de Catalunya i València és el òrgan de govern de Catalunya i València des de 1809 fins a 1841, quan és substituït pel Consell de Regens de Catalunya i València i Aragó.

l'esqueix  
flors, plantes  
i ceràmica

c/ la torre  
l'esca



SNACK BAR

# GALAN

PLATS COMBINATS

Corriol de L'usac

Telèfon 77 01 40

L'ESCALA

ELECTRICITAT - FONTANERIA

## Ramon Pratsevall Maspoch

c/. Germans Masferrer, 37

Telèfon 77 05 25

L'ESCALA (Girona)

## El Turisme, tema de poc interès escalenc

Dins l'última reunió plenària que celebrà el Centre d'Iniciatives i Turisme l'Escala-Empúries en data de març passat i am ocasió de la seva reunió anual per informar als seus socis: va ésser nota destacada la poca assistència i per tant el poc interès que els escalencs tenim envers el problema número u del nostre poble; el sector que aporta un gran marge de benestar i el pa de cada dia: el Turisme. No s'esperava una sala plena de gom a gom, però sí una assistència de socis, senyors que estan directament lligats a l'activitat turística, comerciants ansiosos de conèixer les noves perspectives de la temporada vinent, gent que es preocupessin per la problemàtica de com millorar la nostra indústria, senyors que exposessin factors negatius que s'han de solucionar. El C.I.T. no pot enfocar problemes personals de cada un, però entre tots han de sortir les solucions per la nostra subsistència. Ni Madrid, ni la Generalitat faran res directe per L'Escala, ni exclusiu per ella. Ens beneficiarem de programes governamentals repartits a gran sectors, però mai en exclusiva per el sector escalenc. Per tot això, em permeto repetir que l'esforç hem de fer-lo nosaltres mateixos, amb les nostres pròpies forces i amb els nostres propis mitjants. Amb aquestes ratlles voldria que us féssiu responsables del què és el **turisme**; aquest gran factor que és l'interès de la nostra vida quotidiana

I la primera pregunta que hom ha de fer-se és:

**Qué és el turisme?** El Turisme és aquesta gran massa de gent que es desplaça per múltiples raons i múltiples necessitats, però preguntem-nos:

**QUI FA EL TURISME?** El turisme el fan possible: tota la gama de comerç i endemés artesans, paletes, pescadors i molts d'altres, en una paraula: TOTS, amb la nostra amabilitat i cortesia.

**Qui viu del turisme?** Tots vivim del turisme, ja que, el que no té un negoci, hi treballa, en un, o ven a aquest negoci. Durant molts anys, L'Escala ha estat un poble pobre, d'una pobresa honrada i laboriosa, es vivia del mar, molt poc de la terra, els productes del mar donaven pocs cèntims; tot el poble (ho sabem els que tenim més de trenta anys) vivia gràcies al préstec: es comprava a fiar. Existia una espècie de mancomunitat dels problemes, un arrelat esperit de comunicat des del brassol fins el cementiri. I això és el que hem de recuperar altre cop, aquesta confiança entre nosaltres per portar a bon terme el nostres objectius.

**I qui ha de finançar aquest turisme?** La pregunta no necessita resposta, lògicament tots hauriem de col·laborar en aquesta financiació; desafortunadament encara hi ha molts que no són socis del C.I.T., inclús molta gent que viu única i exclusivament del turisme. Només que cada un de



**PUB TRATTORIA**

**RESTAURANT**

**«LA CLOTA»**

Téléfon 972/77 08 27

(Port La Clota)

**L'ESCALA**



nosaltres, els socis, es proposi portar un altre nou soci, en el termini d'un any, tindrem doblades les nostres forces, doblats els nostres ingressos i podrem doblar les nostres possibilitats, que actualment són massa reduïdes, per afrontar una problemàtica molt complexa. Existeix la problemàtica de la promoció: s'ha de fer arribar aquest turisme fins a l'Escala. Anys enrera, les carreteres passaven per davant o molt aprop de cada poble; la gent veia el que hi havia, els hi agradava i es quedaven; ara, tots sabem quan difícil és fer sortir un cotxe de l'autopista. Una vegada són aquí existeix el problema de la captació, hem de donar-los quelcom per fer-los quedar, desenrotllem programes perquè hi estiguin bé i el temps els hi passi agradablement i sense problemes. Tots coneixem que els temps actuals són més difícils, la temporada no és massa bona i els anys que vénen no sembla que puguin ser millors. No oblidem la competència exterior, l'anti-propaganda que cada any s'ens fa amb ocasió de qualsevol anomalia, per tots els mitjans de difusió. Necessitem més que mai estar units en tots els aspectes, estem defensant el treball de tots; amb la nostra màxima col·laboració L'Escala tindrà molt d'èxit, molta bona clientela i tots un lloc de treball segur i durader.

ÀNGEL CATALAN  
Vocal del C.I.T.



**CONSTRUCCIONES**

**Barragan-Franconeti**

**VENTA DE CHALETS, VILLAS, BUNGALOWS, ETC.**

c/. Perris, 25 bis  
Teléfono 77 04 41

**L'ESCALA**



**Servei regular de mercaderies des de L'Escala,  
Torroella de Montgrí i pobles de les contrades a  
Barcelona, Girona i viceversa.**

**Càrregues completes i fraccionades**

**Servei ràpid i acurat**

**Carrers: Enric Serra n.º 6 i Germans Masferrer s/n  
Telèfons: 77 01 32 - 77 01 83**

**L'ESCALA**

**Telèfon 75 80 86 de TORROELLA DE MONTGRÍ**

Reg. 12.810  
Sign CL 394.26 (467.1 Em A L'Escala)  
(06) Fes

# Banc Central

EL SEU BANC AMIC

CAPITAL	26.343.049.000
FONS DE RESERVA	32.019.424.489

**1.655 Sucursals i Agències a Espanya**

**Sucursals a Londres i París**

**Corresponsals a tots els Països del Món**

Aprovat pel Banc d'Espanya amb el n.º 8248



SUCURSAL A L'ESCALA

Maranges, To

**EXCLÒS DE PRÉSTEC**

Telefons 77 04 47 i 77 02 42



# fincas martí

AGENCIA INMOBILIARIA

DISPOSA DE NOUS LOCALS COMERCIALS A LA ZONA RIELLS  
CONSTRUITS I DE FUTURA CONSTRUCCIO

Carretera Montgó

Tel. 77 07 67

77 09 66

**L'ESCALA**

Avinguda Reis Catòlics, 24

Tel. 26 25 85

**OLOT**